叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 对沃恩博士“关于近期邮政骚乱(a Reply To Dr.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对沃恩博士“关于近期邮政骚乱(A Reply to Dr.)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [- ?]
Transcribed **from** **the** **[** **1850** **?** **]**
转录 从 这 [- ?]

摘自[1850?]

[dʒeɪmz] ['nɪzˌbɛt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
James **Nisbet** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price**
詹姆斯 尼斯贝特 和 合作 . 版 经过 大卫 价格

詹姆斯·尼斯贝特公司版，大卫·普莱斯编著

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ]
A **REPLY**
一个 回复

回复

[tuː; tə]
TO
到

到

['dɑːktər; draɪv] .
DR **.**
博士 .

博士

[vɔːnz]
VAUGHAN'S
沃恩的

沃恩的

“ ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [leɪt] [pəʊst] - ['ɒfɪs]
“ **LETTER** **ON** **THE** **LATE** **POST** **-** **OFFICE**
“ 信 在 这 晚的 邮政 - 办公室

“关于邮局倒闭的信”

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
AGITATION **.**
搅动 .

搅动。

” [baɪ]
” **BY**
” 经过

“经过

[dʒeɪmz] ['rɒbət] [peəz] , [em] . [ə; eɪ] . ,
JAMES **ROBERT** **PEARS** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
詹姆斯 罗伯特 梨 , M . 一个 . ,

詹姆斯·罗伯特·皮尔斯，文学硕士

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ['græmə(r)] [skuːl] , [ænd; ənd] [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv]
MASTER **OF** **THE** **BATH** **GRAMMAR** **SCHOOL** **,** **AND** **LATE** **FELLOW** **OF**
掌握 的 这 洗澡 语法 学校 , 和 晚的 同伴 的

巴斯文法学校校长，以及已故的院士

['mægdəlɪn]	['kɒlɪdʒ]	,	['ɒksfəd]	.
MAGDALEN	**COLLEGE**	**,**	**OXFORD**	**.**
抹大拉的玛利亚	大学	,	牛津	.

牛津大学莫德林学院。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[dʒeɪmz] ['nɪzˌbɛt]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'ɜʊ]	.	
JAMES	**NISBET**	**AND**	**CO**	**.**
詹姆斯	尼斯贝特	和	一氧化碳	.

詹姆斯·尼斯贝特公司

[bæθ.bɑːθ] :	[bɪnz]	[ænd; ənd]	['gʊdˌwɪn]	.		
BATH	**:**	**BINNS**	**AND**	**GOODWIN**	**.**	
洗澡	:	宾斯	和	古德温	.	

巴斯:宾斯和古德温。

[praɪs] ['sɪkspəns]	.
Price	**Sixpence**	**.**
价格	六便士	.

售价六便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]			
p	**.**	**2**	
p	.	2	

第2页

[bæθ.bɑːθ] :	['prɪntɪd]	[baɪ]	[bɪnz]	[ænd; ənd]	['gʊdˌwɪn]	.	
BATH	**:**	**PRINTED**	**BY**	**BINNS**	**AND**	**GOODWIN**	**.**
洗澡	:	打印	经过	宾斯	和	古德温	.

巴斯:由 BINNS 和 GOODWIN 印刷。

[piː] . [θriː]			
p	**.**	**3**	
p	.	3	

第3页

[ə; eɪ] [rɪ'plaɪ]	,	&	[siː]	.	
A	**REPLY**	**,**	**&**	**c**	**.**
一个	回复	,	&	c	.

回复,等等。

[rev] . [sɜː(r)] ,			
Rev	**.**	**Sir**	**,**
牧师	.	先生	,

尊敬的先生,

[θriː]	[j'iəz]	[ə'gəʊ][ðə; ðiː]	[ɒn]	.	
Three	**years**	**ago**	**the**	**Hon**	**.**
三	年	前	这	尊敬的	.

三年前,尊敬的

['græntli] [ef] . ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn]

Grantley	F	.	Berkeley	published	a	letter	to	the	Postmaster	-	General	in
格兰特利	F	.	伯克利	已发布	一个	信	到	这	邮政局长	-	一般的	在

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] “ [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tempt] ([æz; əz][hi:; hi] [rəʊt]) [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][bæθ.bɑ:θ]

opposition	“	to	the	attempt	(	as	he	wrote	)	which	was	making	in	Bath
反对	“	到	这	试图	(	作为	他	写道	)	哪个	曾是	制作	在	洗澡

[ænd; ənd][ɪts][və'sɪnəti][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

and	its	vicinity	to	prevent	the	delivery	of	letters	on	a	Sunday	.
和	它是	附近	到	防止	这	送货	的	信件	在	一个	星期日	.

格兰特利·F·伯克利发表了一封致邮政总局局长的信，反对“（正如他所写）在巴斯及其附近地区阻止星期日投递信件的企图”。

” [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][men] , [ænd; ənd]

”	And	we	were	taught	by	this	publication	that	there	were	men	,	and
”	和	我们	是	教授	经过	这	发布	那	那里	是	男人	,	和

[pə'hæps] ['meni] [men] ,

perhaps	many	men	,
也许	许多	男人	,

“我们从这份出版物中了解到，有男人，或许有很多男人，

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['ledʒɪsˌletər] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnɪn'fɔ:md] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn] , ['neɪtʃə(r)] ,

among	our	legislators	,	who	were	uninformed	as	to	the	origin	,	nature	,
之中	我们的	立法者	,	WHO	是	不知情	作为	到	这	起源	,	自然	,

我们的立法者中，有些人对起源、性质等并不了解，

[ænd; ənd]['mɒrəl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

and	moral	effects	of	that	precious	ordinance	of	a	day	of	rest	.
和	道德	效果	的	那	宝贵的	条例	的	一个	天	的	休息	.

以及休息日这一宝贵条例所带来的道德影响。

[sʌtʃ] [men] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

Such	men	needed	to	be	instructed	with	kindness	,	and	patience	,	and
这样的	男人	需要	到	是	指示	和	仁慈	,	和	耐心	,	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

需要用仁慈、耐心和同情心来教导这些人。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi] ['fɪəfəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][best][gɪft][ɒv; əv][gɒd][tu:; tə][mæn] ,

We	must	,	indeed	,	be	fearfully	devoid	of	the	best	gift	of	God	to	man	,
我们	必须	,	的确	,	是	恐惧地	缺乏	的	这	最好的	礼物	的	上帝	到	男人	,

我们确实可能非常害怕失去上帝赐予人类最美好的礼物。

[ɪf] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [fi:l] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][men] [hu:] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['əʊpən][b'aɪbəlz] ,

if	we	do	not	feel	compassion	for	men	who	,	in	a	land	of	open	bibles	,
如果	我们	做	不是	感觉	同情	为了	男人	WHO	,	在	一个	土地	的	打开	圣经	,

如果我们对那些身处圣经公义之地的人没有丝毫怜悯之心，

[ænd; ənd] [prə'fest] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'preɪvd] , [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs]

and	professed	obedience	to	the	Gospel	,	have	been	deprived	,	by	a	vicious
和	声称	服从	到	这	福音	,	有	到过	被剥夺的	,	经过	一个	恶毒

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

他们自称服从福音，却因接受了恶劣的教育而被剥夺了信仰。

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]

a	life	of	excitement	,	and	the	cold	indifference	of
一个	生活	的	激动	,	和	这	寒冷的	漠不关心	的

充满刺激的生活，以及冷漠的

[ðəʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
those **about** **them** **,**
那些 关于 他们 ,

他们周围的人，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mæn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɪn]
of **the** **vast** **enjoyment** **realized** **by** **the** **spirit** **of** **man** **when** **it** **rests** **in**
的 这 广阔的 享受 已实现 经过 这 精神 的 男人 什么时候 它 休息 在
[kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
communion **with** **the** **Almighty** **.**
圣餐 和 这 全能者 .

当人的灵魂与全能的上帝相通时，就能获得巨大的快乐。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ri'plai] [tuː; tə] [ðæt]
But **when** **I** **undertook** **the** **easy** **and** **pleasant** **task** **of** **replying** **to** **that**
但 什么时候 我 承担 这 简单的 和 令人愉快的 任务 的 回复 到 那
[ə'pəʊnənt] ,
opponent **,**
对手 ,

但是，当我着手处理回复那位对手这项轻松愉快的任务时，

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
I **certainly** **thought** **that** **the** **sentiments** **of** **that** **gentleman** **were** **confined** **to**
我 当然 想法 那 这 情感 的 那 绅士 是 受限 到
[men] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpɪli] [rɪ'strɪktɪd] .
men **whose** **education** **had** **been** **so** **unhappily** **restricted** **.**
男人 谁 教育 有 到过 所以 不幸地 受限制的 .

我当时确实认为，那位先生的观点仅限于那些不幸受过有限教育的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
It **would** **have** **been** **to** **me** **utterly** **incredible** **,**
它 会 有 到过 到 我 完全地 极好的 ,

对我来说，那简直太不可思议了。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [wʊd] [faɪnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɪn] [ə; eɪ]
if **I** **had** **been** **told** **that** **his** **views** **would** **find** **sympathy** **and** **support** **in** **a**
如果 我 有 到过 讲述 那 他的 浏览 会 寻找 同情 和 支持 在 一个
[mæn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['lɪbərəl] [kɔːs] ,
man **educated** **in** **the** **most** **liberal** **course** **,**
男人 受过教育 在 这 最多 自由主义 课程 ,

如果有人告诉我，他的观点会得到一位接受过最自由主义教育的人的同情和支持，

[ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒi] ,
and **trained** **to** **the** **full** **exercise** **of** **intellectual** **energy** **,**
和 受过训练 到 这 满的 锻炼 的 知识分子 活力 ,

并接受过充分发挥智力能量的训练

[ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [ɪn'strʌktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
accepted **as** **a** **popular** **instructor** **of** **the** **rising** **Aristocracy** **,**
公认 作为 一个 受欢迎的 讲师 的 这 上升 贵族 ,

被新兴贵族阶层所接受，是一位广受欢迎的导师。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and **even** **accounted** **an** **able** **preacher** **of** **the** **Gospel** **of** **Him** **,**
和 甚至 已记录 一个 有能力的 牧师 的 这 福音 的 他 ,

甚至被认为是一位出色的福音传道者。

[huː] [geɪv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**gave**	**the**	**day**	**of**	**rest**	**and**	**blessed**	**it**	**.**
WHO	给予	这	天	的	休息	和	蒙福	它	.

祂赐下安息日，并祝福了它。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'feɪnd] [rɪ'gret] [ɪf] [ðə; ði]

And	**here**	**you**	**must**	**accept**	**the**	**assurance**	**of**	**my**	**unfeigned**	**regret**	**if**	**the**
和	这里	你	必须	接受	这	保证	的	我的	慨	后悔	如果	这

['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ˌnesə'serəli] [ə'sjuːm] ['sʌmwʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] .

following	**remarks**	**necessarily**	**assume**	**somewhat**	**of**	**a**	**personal**	**character**	**.**
下列的	评论	一定	认为	有些	的	一个	个人的	特点	.

在此，如果以下言论不可避免地带有一些个人色彩，请接受我由衷的歉意。

[maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

My	**own**	**feelings**	**would**	**lead**	**me**	**to**	**limit**	**myself**	**entirely**	**to**	**the**	**discussion**	**of**
我的	自己的	情怀	会	带领	我	到	限制	我	完全	到	这	讨论	的

[fækts] ,

facts	**,**
事实	,

我自身的感受会让我完全局限于对事实的讨论。

['prɪnsəp(ə)lz] , ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] : [bʌt; bət] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [pɑːst] .

principles	**,**	**causes**	**,**	**and**	**results**	**:**	**but**	**that**	**period**	**in**	**the**	**discussion**	**is**	**past**	**.**
原则	,	原因	,	和	结果	:	但	那	时期	在	这	讨论	是	过去的	.

原则、原因和结果：但讨论的那个阶段已经过去了。

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] , [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , ['prɪvəlɪdʒ] ,

The	**nature**	**,**	**obligation**	**,**	**privilege**	**,**
这	自然	,	义务	,	特权	,

性质、义务、特权

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst]

and	**blessing**	**of**	**the**	**Lord's**	**day**	**has**	**been**	**the**	**subject**	**of**	**deep**	**interest**
和	祝福	的	这	主场	天	有	到过	这	主题	的	深的	兴趣

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəri] [tuː; tə] ['evri] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

and	**enquiry**	**to**	**every**	**temper**	**of**	**mind**	**,**
和	询问	到	每一个	脾气	的	头脑	,

主日的祝福一直是各种性情的人都非常感兴趣并探究的主题。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [v'juːz] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs]

with	**an**	**infinite**	**variety**	**of**	**views**	**,**	**among**	**all**	**classes**	**of**	**men**	**from**	**the**	**palace**
和	一个	无限	种类	的	浏览	,	之中	全部	课程	的	男人	从	这	宫殿

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .

to	**the**	**workshop**	**.**
到	这	车间	.

从宫廷到作坊，各个阶层的人都有着千差万别的观点。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɔːl'redi]

Nothing	**remains**	**for**	**us**	**but**	**to**	**apply**	**to**	**individuals**	**principles**	**already**
没有什么	遗迹	为了	我们	但	到	申请	到	个人	原则	已经

[əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'spjuːtɪd] .

admitted	**,**	**and**	**arguments**	**no**	**longer**	**disputed**	**.**
承认	,	和	论点	不	更长	争议	.

我们别无选择，只能将已经承认的原则和不再有争议的论点应用于个人。

[nɔː(r)] [ɪz] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːtənt] ,

Nor	**is**	**any**	**exception**	**to**	**be**	**made**	**in**	**favour**	**of**	**a**	**disputant**	**,**
也不	是	任何	例外	到	是	制成	在	偏爱	的	一个	争议方	,

也不应为任何一方当事人做出例外规定。

[huː] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv]

who	has	contrived	to	escape	from	all	perception	of	the	various	stages	of
WHO	有	人为的	到	逃脱	从	全部	洞察力	的	这	各种各样的	阶段	的

[ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ,

the	enquiry	,
这	询问	,

他设法逃避了对调查各个阶段的所有感知，

[ænd; ənd] [wɪð] ['femənɪn] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [rɪ'piːts] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði]

and	with	feminine	pertinacity	repeats	at	the	end	the	question	which	opened	the
和	和	女性	坚韧	重复	在	这	结尾	这	问题	哪个	打开	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

最后，她以女性特有的执着，再次提出了引发讨论的问题。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]

The	debate	has	come	to	a	close	,	and	the	question	is
这	辩论	有	来	到	一个	关闭	,	和	这	问题	是

辩论已经结束，现在的问题是：

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[naʊ] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəʊt] .

now	put	to	the	vote	.
现在	放	到	这	投票	.

现在付诸表决。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [kætʃ] [æt; ət] ['evri] ['liːdɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɔːθəraiz] [ðeə(r)] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

The	multitude	catch	at	every	leading	voice	which	authorizes	their	self	-	indulgence	,
这	民众	抓住	在	每一个	领导	嗓音	哪个	授权	他们的	自己	-	放纵	,

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['djuːti] ,

and	neglect	of	duty	,
和	忽视	的	责任	,

民众对任何纵容他们自我放纵和玩忽职守的领导声音都趋之若鹜。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['əʊnli] ['efət] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['liːdəz] [rɪ'trækt] [ðeə(r)] [vəʊt] [wɪð] ['ɒnɪst]

and	our	only	effort	is	to	make	such	leaders	retract	their	vote	with	honest
和	我们的	仅有的	努力	是	到	制作	这样的	领导人	缩回	他们的	投票	和	诚实的

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

我们唯一的努力就是让这些领导人真心悔改，撤回他们的投票。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['meni] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pælpəb(ə)l] ['erə(r)] .

or	to	make	the	many	ashamed	to	follow	them	in	palpable	error	.
或者	到	制作	这	许多	羞愧	到	跟随	他们	在	可感知的	错误	.

或者让许多人羞于承认自己犯了明显的错误。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ɪm'perətɪv] [ɒn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [ɪn]

Your	name	and	reputation	make	it	indeed	imperative	on	us	to	notice	,	in
你的	姓名	和	名声	制作	它	的确	至关重要的	在	我们	到	注意	,	在

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,

the	fulness	of	courtesy	,
这	充满	的	礼貌	,

鉴于您的姓名和声誉，我们出于礼貌，确实有义务注意到这一点。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['fɔːwəd] ;

the	points	you	have	brought	forward	;
这	积分	你	有	带来	向前	;

你提出的观点；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

but	I	cannot	conceal	from	myself	that	the	only	conceivable	importance	to
但	我	不能	隐藏	从	我	那	这	仅有的	可以想象的	重要性	到

[biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l]

be	attached	to	the	publication	before	me	arises	from	your	personal
是	随附的	到	这	发布	前	我	出现	从	你的	个人的

[pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)] :

position	and	personal	character	:
位置	和	个人的	特点	:

但我无法否认，摆在我面前的这份出版物之所以具有如此重要的意义，唯一可以想象的原因在于您的个人地位和个人品格：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [endz] [wɪð] [jɔː'self] .

it	begins	and	ends	with	yourself	.
它	开始	和	结束	和	你自己	.

一切始于你，也终于你。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['roʊlənd]

The	letter	itself	would	be	a	harmless	echo	of	the	minute	of	Mr	.	Rowland
这	信	本身	会	是	一个	无害	回声	的	这	分钟	的	先生	.	罗兰

[hɪl] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːtʃərz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

Hill	but	for	the	Preacher's	name	on	the	title	-	page	,
爬坡道	但	为了	这	传教士的	姓名	在	这	标题	-	页	,

如果不是因为扉页上出现了牧师的名字，这封信本身只不过是罗兰·希尔先生备忘录的无害回响而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

and	the	advertisements	of	sermons	,	by	the	same	Author	,	on	the	cover	.
和	这	广告	的	布道	,	经过	这	相同的	作者	,	在	这	覆盖	.

封面上还刊登了同一作者的布道广告。

[tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd]['dɒkjumənt] , “ [ðə; ði] ['mɪnɪt] , ” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd]

To	that	sacred	document	,	“	the	minute	,	”	you	are	willing	to	be	indebted
到	那	神圣	文档	,	“	这	分钟	,	”	你	是	愿意的	到	是	负债累累

[fɔː(r); fə(r)][fækts] ,

for	facts	,
为了	事实	,

对于那份神圣的文件——“会议记录”，你愿意为其中的事实承担责任。

['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] ; — [æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːd]

principles	,	and	arguments	;	—	an	implicit	submission	to	the	written	word
原则	,	和	论点	;	—	一个	隐式	提交	到	这	书面	单词

[ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

of	authority	,
的	权威	,

原则和论点；——对权威书面文件的默认服从，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

which	in	the	sermons	would	be	the	wisdom	of	faith	,
哪个	在	这	布道	会	是	这	智慧	的	信仰	,

在布道中，这便是信仰的智慧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ['seɪvəz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][krɪ'djuːləti] .

but	in	the	present	instance	savours	more	of	the	simplicity	of	credulity	.
但	在	这	展示	实例	味道	更多的	的	这	简单	的	轻信	.

但就目前情况而言，它更体现了轻信的简单性。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðæt] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] ['stʌdid] [baɪ] [ðəʊz] [huː]

“	You	could	wish	that	that	minute	had	been	more	generally	studied	by	those	who
“	你	可以	希望	那	那	分钟	有	到过	更多的	一般来说	研究	经过	那些	WHO

[prə'naʊnst] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði]['kwestʃən] .

pronounced	a	judgment	upon	the	question	.
发音	一个	判断	之上	这	问题	.

“你或许会希望，那些就此问题作出判断的人能够更广泛地研究一下那一分钟。”

” [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɑːtɪli] [kən'kɜː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fʊlɪst] [kən'vɪkʃn] ,

”	A	wish	in	which	I	heartily	concur	,	under	the	fullest	conviction	,
”	一个	希望	在	哪个	我	衷心地	同意	,	在下面	这	最	定罪	,

“我衷心赞同这一愿望，并深信不疑。”

[ðæt] ['evri] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd] [wʊd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

that	every	honest	and	intelligent	mind	would	pronounce	it	to	be	as
那	每一个	诚实的	和	聪明的	头脑	会	发音	它	到	是	作为

[kən'temptəbl] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æz; əz]['evə(r)] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

contemptible	a	piece	of	official	mystification	as	ever	proceeded	from	a
可鄙	一个	片	的	官方的	神秘化	作为	曾经	继续	从	一个

['pʌblɪk] ['ɒfɪs] .

public	office	.
民众	办公室	.

任何一个诚实而有智慧的人都会认为这是公职部门所炮制的最卑鄙、最令人不齿的官方谎言。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][wʌn]['peɪpə(r)][ə; eɪ]['desəlt(ə)ri] ['refrəns] [tuː; tə] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] -

We	have	in	one	paper	a	desultory	reference	to	every	part	of	the	Post	-
我们	有	在	一	纸	一个	漫无目的的	参考	到	每一个	部分	的	这	邮政	-

['ɒfɪs] ['djuːtiz] ;

office	duties	;
办公室	职责	;

在一份文件中，我们对邮局的各项职责都进行了零散的提及；

[fækts][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnkə'nektɪd] [ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][juː'naɪtɪd][tə'geðə(r)] ;

facts	the	most	unconnected	in	their	nature	united	together	;
事实	这	最多	未连接	在	他们的	自然	团结的	一起	;

看似毫不相干的事实，最终结合在一起；

[ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði]

and	conclusions	arrived	at	by	a	process	peculiar	to	those	who	know	the
和	结论	到达的	在	经过	一个	过程	奇特	到	那些	WHO	知道	这

以及通过只有了解内情的人才能理解的独特过程得出的结论

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[krɪ'djuːləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ; [waɪl] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːn] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

credulity	of	the	many	;	while	the	only	thing	which	we	learn	with	any	degree	of
轻信	的	这	许多	;	尽管	这	仅有的	事物	哪个	我们	学习	和	任何	程度	的

['sɜːt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

大众的轻信；而我们唯一能确定无疑的事情，

[wiː; wi] [ˌæsə'teɪn] [frɒm; frəm][ɪts] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ðæt] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

we	ascertain	from	its	ostentatious	repetition	,	that	to	compensate	for	the
我们	探明	从	它是	炫耀的	重复	,	那	到	补偿	为了	这

[kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] ,

contempt	of	the	command	of	Jehovah	,
鄙视	的	这	命令	的	耶和华	,

从其炫耀性的重复中我们可以确定，这是为了弥补对耶和华命令的蔑视，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [menz] [səʊlz] ,
and **the** **ruin** **of** **men's** **souls** **,**
和 这 废墟 的 男士 灵魂 ,

以及人类灵魂的毁灭，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] £148 [pə(r)] ['ænəm] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjʊəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
we **shall** **have** **a** **saving** **of** **£148** **per** **annum** **by** **the** **discontinuance** **of** **the**
我们 将 有 一个 保存 的 £148 每 年 经过 这 停止 的 这
['njuːpɔːt] - ['pægnəl] [meɪl] - [kɑːt] .
Newport **-** **Pagnell** **Mail** **-** **cart** **.**
纽波特 - 帕格内尔 邮件 - 大车 .

纽波特-帕格内尔邮车停运后，我们每年将节省 148 英镑。

[wʌn] ['prɪnsəp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊz] [ɪt'self][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['defɪnət] [fɔːm] ,
One **principle** **,** **however** **,** **shows** **itself** **in** **something** **like** **a** **definite** **form** **,**
一 原则 , 然而 , 演出 本身 在 某物 喜欢 一个 定 形式 ,

然而，其中一条原则却以一种明确的形式展现出来：

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [ə'dɒptɪd] — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]
which **you** **have** **yourself** **adopted** **—** **the** **principle** **of** **compensation** **in** **the** **matter**
哪个 你 有 你自己 已采用 — 这 原则 的 赔偿 在 这 事情
[ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ;
of **obedience** **to** **the** **word** **of** **God** **;**
的 服从 到 这 单词 的 上帝 ;

你自己也采纳了这一原则——在顺服上帝的话语这件事上给予补偿的原则；

— [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [wɪð] [dʒə'həʊvə] .
— **of** **striking** **a** **balance** **with** **Jehovah** **.**
— 的 引人注目 一个 平衡 和 耶和华 .

—与耶和华保持平衡。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][æn; ən]
It **runs** **through** **the** **minute** **,** **it** **constitutes** **the** **only** **approach** **to** **an**
它 跑步 通过 这 分钟 , 它 构成 这 仅有的 方法 到 一个
['ɑːgjumənt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .
argument **in** **your** **letter** **.**
争论 在 你的 信 .

它贯穿始终，构成了你信中论点的唯一途径。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] ,
Is **it** **possible** **,** **Sir** **,**
是 它 可能的 , 先生 ,

先生，可以吗?

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'mɪtɪd]
that **your** **mind** **was** **not** **startled** **by** **the** **train** **of** **thought** **which** **you** **permitted**
那 你的 头脑 曾是 不是 惊慌 经过 这 火车 的 想法 哪个 你 允许
[tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
to **pass** **through** **it** **?**
到 经过 通过 它 ?

你允许思绪在你脑海中穿梭，难道你的思绪没有因此而感到不安吗?

[ə; eɪ][mæn] , [huːz] [həʊl] ['enədʒiz] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'hæpɪli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə]['sekjələ(r)] ['bɪznəs] ;
A **man** **,** **whose** **whole** **energies** **have** **been** **unhappily** **devoted** **to** **secular** **business** **;**
一个 男人 , 谁 所有的 能量 有 到过 不幸地 奉献 到 世俗 商业 ;

一个男人，他全部的精力不幸地都投入到了世俗的商业活动中；

[huːz] [əˈfekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['prɒfɪt][ænd; ənd] [lɒs] ;
whose **affections** **are** **wrapped** **up** **in** **questions** **of** **profit** **and** **loss** **;**
谁 情感 是 包装 向上 在 问题 的 利润 和 损失 ;

他们的情感都与盈亏问题息息相关；

[huː] [fə'gɛt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ]

who	forgets	the	eternity	which	is	to	come	in	the	contemplation	of	the	saving
WHO	忘记了	这	永恒	哪个	是	到	来	在	这	沉思	的	这	保存

[ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːpɔːt] - ['pægnəl] [meɪl] - [kɑːt] :

of	the	Newport	-	Pagnell	Mail	-	cart	:
的	这	纽波特	-	帕格内尔	邮件	-	大车	:

谁会在思考拯救纽波特-帕格内尔邮车的壮举时，忘记即将到来的永恒呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] , [pə'hæps] , [θɪŋk] [ðæt] " [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz]

such	a	man	may	,	perhaps	,	think	that	"	the	Lord	is	even	such	an	one	as
这样的	一个	男人	可能	,	也许	,	思考	那	"	这	主	是	甚至	这样的	一个	一	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这样的人或许会认为"上帝也是这样一位人物"。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)][krɪ'eɪtə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][dʒʌdʒ] , [hæz; həz]

"	But	you	know	that	the	Spirit	of	our	Creator	,	and	our	Judge	,	has
"	但	你	知道	那	这	精神	的	我们的	创作者	,	和	我们的	法官	,	有

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

"但你们知道，我们创造主和审判者的灵已经要求，

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['prɑfɪtɪd] [ɪf] [hiː; hɪ][geɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ?

"	What	is	a	man	profited	if	he	gain	the	whole	world	,	and	lose	his	own	soul	?
"	什么	是	一个	男人	获利	如果	他	获得	这	所有的	世界	,	和	失去	他的	自己的	灵魂	?

人若赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢?

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n]

"	You	cannot	go	into	your	closet	,	and	meet	the	God	of	your	salvation
"	你	不能	去	进入	你的	壁橱	,	和	见面	这	上帝	的	你的	救恩

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

"你不可能走进你的衣橱，在那里遇见拯救你的神。"

[wɪð] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lesə(r)][sɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] .

with	an	offer	of	a	lesser	sin	instead	of	a	greater	.
和	一个	提供	的	一个	较少	罪	反而	的	一个	更大的	.

以较轻的罪过代替较重的罪过。

[juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ɔː(r)][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)]

You	shudder	at	the	thought	,	or	smile	at	the	absurdity	,	as	your	temper
你	不寒而栗	在	这	想法	,	或者	微笑	在	这	荒谬	,	作为	你的	脾气

[meɪ] [biː; bi] ;

may	be	;
可能	是	;

你可能会因为想到这件事而感到不寒而栗，或者因为这种荒谬而微笑，这取决于你的脾气;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['spiːʃəs] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪlz] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ə'dɒptɪd]

but	this	is	merely	the	specious	profession	of	Mr	.	Hill's	minute	,	as	adopted
但	这	是	仅仅	这	似是而非的	职业	的	先生	.	丘陵	分钟	,	作为	已采用

[baɪ] [jɔː'self] ,

by	yourself	,
经过	你自己	,

但这只不过是希尔先生备忘录中似是而非的说法，而你却采纳了这种说法而已。

[strɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] .

stripped	under	the	light	of	Divine	truth	.
脱衣舞	在下面	这	光	的	神圣的	真相	.

在神圣真理的光照下，一切都被剥去了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːˈself] ['spəʊkən] [wɪð] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

You	have	yourself	spoken	with	approbation	of	those
你	有	你自己	说	和	赞许	的	那些

你本人也曾赞同过这些人。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɪn] [huːm] [ɪz] “ [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈtɜːnəti] ,

in	whom	is	“	a	trembling	anxiety	to	be	right	for	eternity	,
在	谁	是	“	一个	发抖	焦虑	到	是	正确的	为了	永恒	,

谁心中怀着“永远正确而战栗的焦虑”

[wɪtʃ] [fəˈbidz] [ðem; ðəm][tuː; tə][rest] [ɪn] [ðæt] [dɪm][ˌʌnˈriːəlaɪzd; ˌʌnˈrɪəlaɪzd] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz]

which	forbids	them	to	rest	in	that	dim	unrealized	twilight	which	satisfies
哪个	禁止	他们	到	休息	在	那	暗淡	未实现的	暮	哪个	满足

[ðə; ði] [aɪ] [les] [ɪnˈtentli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

the	eye	less	intently	fixed	on	the	future	and	the	spiritual	.
这	眼睛	较少的	专注地	固定的	在	这	未来	和	这	精神	.

这禁止他们安于那朦胧的、未实现的暮色之中，而这种暮色满足了那些不太关注未来和精神层面的人。

” [7a] [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [æn; ən] ['elɪgənt] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]

”	[	7a	]	And	if	these	words	are	anything	beyond	an	elegant	close	to	a
”	[	7a	]	和	如果	这些	字	是	任何事物	超过	一个	优雅的	关闭	到	一个

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

“[7a] 如果这些话不仅仅是句号的优雅结尾，

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

you	will	agree	with	me	,
你	将要	同意	和	我	,

你会同意我的看法，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kəˈlæməti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][gɑːdz] [truːθ] [tuː; tə][hæv; həv]

that	it	is	a	fearful	calamity	for	a	teacher	of	God's	truth	to	have
那	它	是	一个	可怕	灾害	为了	一个	老师	的	神的	真相	到	有

[veɪg] [ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['djuːti] [təˈwɔːdz] [gɒd] ;

vague	and	indefinite	notions	of	duty	towards	God	;
模糊的	和	不定	概念	的	责任	向	上帝	;

对于一位传讲上帝真理的教师来说，对上帝的责任抱有模糊不清的观念，这是一件可怕的灾难；

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [əˈfens] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kənˈsent][tuː; tə][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːθəraɪz]

and	an	awful	offence	in	such	a	man	to	consent	to	and	to	authorize
和	一个	可怕	罪行	在	这样的	一个	男人	到	同意	到	和	到	授权

[ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] .

the	prevalence	of	such	uncertainty	.
这	患病率	的	这样的	不确定	.

对于这样一个人来说，同意并允许这种不确定性的普遍存在，是一种极其严重的罪行。

[mæn] , [wen] [wʌns] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] ,

Man	,	when	once	brought	to	a	sense	of	responsibility	,
男人	,	什么时候	一次	带来	到	一个	感觉	的	责任	,

人一旦有了责任感，

[ɪz] [tuː] ['redɪ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['klaʊdɪ] [vəˈraɪətɪz] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] .

is	too	ready	to	escape	from	it	under	the	cloudy	varieties	of	opinion	.
是	也	准备好	到	逃脱	从	它	在下面	这	多云	品种	的	观点	.

太容易躲在各种模棱两可的观点之下逃避现实。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌntri] ['leɪbərə(r)] [di'fend] [hɪz; ɪz] ['keələsnəs] [baɪ] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] “ [wi:; wi]

The	poor	country	labourer	defends	his	carelessness	by	asserting	that	“	we
这	贫穷的	国家	劳动者	辩护	他的	疏忽	经过	断言	那	“	我们

[mʌst; məst][du:; də][ðə; ði][best] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ;

must	do	the	best	that	we	can	;
必须	做	这	最好的	那	我们	能	;

这位贫穷的乡村劳工为自己的粗心大意辩解说：“我们必须尽力而为；

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['edʒukeɪtɪd] ['feləʊ] - [mæn] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] “ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] , [ɒn]

”	and	his	educated	fellow	-	man	tells	us	that	“	the	question	is	whether	,	on
”	和	他的	受过教育	同伴	-	男人	讲述	我们	那	“	这	问题	是	无论	,	在

[ðə; ði] [həʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

”而他那位受过良好教育的同伴告诉我们，“问题是，总的来说，

[ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv][geɪn][ɔ:(r)] [lɒs] [wɪl] [prɪ'pɒndəreɪt] .

the	aggregate	of	gain	or	loss	will	preponderate	.
这	总计的	的	获得	或者	损失	将要	占优势	.

收益或损失的总和将占主导地位。

” [7b] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['roʊlənd] [hɪl] ;

”	[	7b	]	No	,	Sir	,	that	may	be	the	question	for	Mr	.	Rowland	Hill	;
”	[	7b	]	不	,	先生	,	那	可能	是	这	问题	为了	先生	.	罗兰	爬坡道	;

“[7b] 不，先生，这可能是罗兰·希尔先生的问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ˌem 'i:] .

but	it	is	not	the	question	for	you	or	me	.
但	它	是	不是	这	问题	为了	你	或者	我	.

但这并不是你我需要考虑的问题。

[aɪ] ['ɜ:nɪstlɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] [ə'gen] .

I	earnestly	entreat	you	to	consider	this	matter	again	.
我	切实	恳求	你	到	考虑	这	事情	再次	.

我恳请您再次考虑此事。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hi:ðn] [kɔ:t] [dɪ'kleəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] [mæn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

The	elegant	poet	of	a	heathen	court	declared	of	the	virtuous	man	,	which	his
这	优雅的	诗人	的	一个	异教徒	法庭	声明	的	这	有德行的	男人	,	哪个	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ,

imagination	delighted	in	,
想像力	高兴极了	在	,

一位来自异教宫廷的优雅诗人，如此赞美他想象中那位品德高尚的人：

“ [ˌes 'aɪ]['fræktəs] - ['ɔ:rbɪs] , - - - .

“	Si	fractus	illabatur	orbis	,	impavidum	ferient	ruinæ	.
“	硅	碎裂	-	奥比斯	,	-	-	-	.

“Si fractus illabatur orbis, impavidum ferient Ruinæ。

” [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] , “ [ðaɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn]

”	We	have	repeated	,	as	before	God	,	thousands	of	times	,	“	Thy	will	be	done
”	我们	有	重复	,	作为	前	上帝	,	数千	的	时代	,	“	你的	将要	是	完毕

.

:

.

”我们像在上帝面前一样，成千上万次地重复着：‘愿你的旨意成就。’

” [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][wi:; wi] [mi:n] ?

”	And	what	did	we	mean	?
”	和	什么	做过	我们	意思是	?

“我们到底是什么意思？”

[les] [ðæn; ðən] ['hɒrəs] ?
Less **than** **Horace** **?**
较少的 比 贺拉斯 ?

不如贺拉斯?

[ai] [trʌst] [nɒt] .
I **trust** **not** **.**
我 相信 不是 .

我不信任任何人。

“ [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ; ” — [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [kən'viːnjənsɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪst] ,
“ **Thy** **will** **be** **done** **;** **”** **—** **though** **all** **the** **conveniences** **of** **society** **are** **sacrificed** **,**
“ 你的 将要 是 完毕 ; ” — 尽管 全部 这 便利设施 的 社会 是 牺牲 ,

“愿你的旨意成就;”——即使牺牲社会的一切便利,

— [ɔːl][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [frendz] [kʌt] [ɒf] , — [ɔːl][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz]
— **all** **the** **communications** **of** **friends** **cut** **off** **,** **—** **all** **the** **prosperity** **of** **nations**
— 全部 这 通讯 的 朋友们 切 离开 , — 全部 这 繁荣 的 国家
[ˌəʊvə'θrəʊn] : — “ [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . ”
overthrown **:** **—** **“** **Thy** **will** **be** **done** **.** **”**
被推翻 : — “ 你的 将要 是 完毕 . ”

——所有朋友的通讯都断绝了，——所有国家的繁荣都倾覆了：——“愿你的旨意成就。”

“ [ɪf] ['twenti] - [faɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ðə; ði]
“ **If** **twenty** **-** **five** **additional** **servants** **are** **required** **in** **the**
“ 如果 二十 - 五 额外的 仆人 是 必需的 在 这

“如果还需要二十五名佣人,

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

['lʌndən] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
London **Office** **on** **the** **Sunday** **,**
伦敦 办公室 在 这 星期日 ,

伦敦办公室周日

[ænd; ənd] [twaɪs] ['twenti] - [faɪv][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] ,
and **twice** **twenty** **-** **five** **can** **be** **relieved** **on** **that** **day** **in** **the** **Provincial** **Offices** **,**
和 两次 二十 - 五 能 是 松了口气 在 那 天 在 这 省级 办公室 ,

当天，省政府办公室可以安排25人轮班。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] , [ɪz]['sæljət(ə)ri] .
the **change** **,** **so** **far** **as** **it** **extends** **,** **is** **salutary** **.**
这 改变 , 所以 远的 作为 它 扩展 , 是 有益的 .

就其影响范围而言，这种改变是有益的。

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] ['ɒbviəs] ['prɪnsəp(ə)l][biː; bi]['grɑːntɪd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][wʌns] ,
Now **if** **this** **obvious** **principle** **be** **granted** **,** **the** **question** **is** **decided** **at** **once** **,**
现在 如果 这 明显的 原则 是 的确 , 这 问题 是 决定 在 一次 ,

如果这条显而易见的原则得到认可，那么问题就立刻迎刃而解了。

” [[eit]] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;
” **[** **8** **]** **is** **your** **own** **statement** **of** **the** **matter** **;**
” [8] 是 你的 自己的 陈述 的 这 事情 ;

“[8] 是你自己对此事的陈述;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['ʌtəli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [kæn; kən] [biː; bi] ['riːələɪzd] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz]

and	though	I	utterly	deny	that	such	a	relief	can	be	realized	,	or	was
和	尽管	我	完全地	否定	那	这样的	一个	宽慰	能	是	已实现	,	或者	曾是

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

尽管我完全否认这种解脱能够实现，或者说曾经被期待过，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mɒrəl] ['θiːsɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

I	am	willing	to	take	it	as	a	mere	moral	thesis	of	your	own	,
我	是	愿意的	到	拿	它	作为	一个	仅仅	道德	论文	的	你的	自己的	,

我愿意将其视为你个人的一种道德论断。

[ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] ['veri] ['ɒbviəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld]

that	I	may	remind	you	that	very	obvious	principles	in	the	matters	of	this	world
那	我	可能	提醒	你	那	非常	明显的	原则	在	这	事情	的	这	世界

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['ɒbviəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [gɒd] .

are	not	very	obvious	principles	in	our	dealing	with	God	.
是	不是	非常	明显的	原则	在	我们的	处理	和	上帝	.

我想提醒你们，在这个世界上，一些显而易见的原则，在我们与上帝的交往中，却并不那么显而易见。

[juː; jʊ] [deə(r)] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] [ðɪs] ['ɒbviəs] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs]

You	dare	not	go	into	the	presence	of	God	with	this	obvious	principle	in	the	face
你	敢	不是	去	进入	这	在场	的	上帝	和	这	明显的	原则	在	这	脸

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [kə'mɑːnd] .

of	His	express	and	unqualified	command	.
的	他的	表达	和	不合格的	命令	.

你不敢违背上帝明确无条件的命令，带着这种显而易见的原则去见上帝。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

You	tell	me	that	“	it	is	necessary	to	take	a	national	view	of	such	a
你	告诉	我	那	“	它	是	必要的	到	拿	一个	国家的	看法	的	这样的	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

你告诉我，“对于这样的问题，有必要采取国家层面的看法。”

” [ai] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɒsp(ə)l] ,

”	I	answer	,	that	for	us	,	Ministers	of	the	Gospel	,
”	我	回答	,	那	为了	我们	,	部长们	的	这	福音	,

“我的回答是，对于我们这些福音的传道者来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri]

it	is	necessary	to	take	a	scriptural	and	spiritual	view	of	this	and	every
它	是	必要的	到	拿	一个	圣经	和	精神	看法	的	这	和	每一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

对于这个问题以及所有其他问题，都必须从圣经和属灵的角度来看待。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'sjuːmɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

And	you	must	not	suppose	that	I	am	assuming	anything	here	as	to	the
和	你	必须	不是	认为	那	我	是	假设	任何事物	这里	作为	到	这

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] - [deɪ] .

obligation	of	the	Lord's	-	day	.
义务	的	这	主场	-	天	.

你们千万不要以为我在这里对主日的义务做了任何假设。

[juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [pəʊst] ['ɒfɪs] [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ,

You	admit	that	the	increase	of	work	in	the	London	Post	Office	is	an	evil	,
你	承认	那	这	增加	的	工作	在	这	伦敦	邮政	办公室	是	一个	邪恶的	,

你承认伦敦邮局工作量的增加是一件坏事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɑː.fɪsɪz][æz; əz][ə; eɪ]

and	you	look	upon	the	relief	from	such	work	in	the	country	offices	as	a
和	你	看	之上	这	宽慰	从	这样的	工作	在	这	国家	办公室	作为	一个

[ˌkaʊntər'bæləns] [gʊd] .

counterbalancing	good	.
平衡	好的	.

而你则将乡镇办事处的工作所带来的轻松感视为一种平衡的益处。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] ,

As	a	minister	of	Christ	,
作为	一个	部长	的	基督	,

作为基督的仆人，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv]

you	must	mean	good	and	evil	in	reference	to	the	will	of	the	God	of
你	必须	意思是	好的	和	邪恶的	在	参考	到	这	将要	的	这	上帝	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

the	Bible	;
这	圣经	;

你所指的善恶，一定是指圣经中上帝的旨意；

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] ['pɒzətɪv] , [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

you	must	therefore	understand	positive	,	eternal	,	unchangeable	good	and	evil	.
你	必须	所以	理解	积极的	,	永恒	,	不可改变的	好的	和	邪恶的	.

因此，你必须理解积极的、永恒的、不变的善与恶。

[juː; jʊ][ɪn'kɜː(r)][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [mæn] [ðæt] [mænz]

You	incur	a	vast	and	fearful	responsibility	if	you	teach	man	that	man's
你	招致	一个	广阔的	和	可怕	责任	如果	你	教	男人	那	男人的

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

如果你教导人们要服从，你将承担巨大而可怕的责任。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ɪz] [left] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]

in	regard	to	Divine	declarations	of	good	and	evil	,	is	left	undefined	,	and
在	看待	到	神圣的	声明	的	好的	和	邪恶的	,	是	左边	不明确的	,	和

[dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

dependent	upon	circumstances	,
依赖	之上	情况	,

关于神对善恶的宣告，并未明确定义，而是取决于具体情况。

[ɔː(r)] [mænz] ['dʒʌdʒmənt] .

or	man's	judgment	.
或者	男人的	判断	.

或者人的判断。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['bæləns]

You	must	not	teach	them	to	seek	a	good	of	their	own	by	a	balance
你	必须	不是	教	他们	到	寻找	一个	好的	的	他们的	自己的	经过	一个	平衡

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns]

of	disobedience
的	不服从

你绝不能教唆他们通过不服从来追求自身的利益。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə,prɒksɪ'meɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

and	obedience	,	and	such	an	approximation	to	the	Divine
和	服从	,	和	这样的	一个	近似	到	这	神圣的

以及服从，还有这种对神圣的接近。

[wɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] [kən'viːniənt] .

will	as	they	find	convenient	.
将要	作为	他们	寻找	方便的	.

他们会根据自己的方便行事。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'vəːsnis] [ɒv; əv][mænz]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ig'zibitid] ,

Of	all	the	forms	in	which	the	perverseness	of	man's	nature	is	exhibited	,
的	全部	这	表格	在	哪个	这	反常	的	男人的	自然	是	展出	,

在人类本性邪恶表现的所有形式中，

[nʌn] [ɪz][səʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv][æn; ən][ə'kjuːt] ['ɪntəlekt]

none	is	so	painful	to	contemplate	as	the	incapacity	of	an	acute	intellect
没有任何	是	所以	痛苦	到	沉思	作为	这	无能力	的	一个	急性	智力

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	cultivated	mind	for	comprehending	the	nature	and	power	of	the
和	栽培	头脑	为了	理解	这	自然	和	力量	的	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

communication	between	the	Creator	and	the	spirits	of	His	creatures	.
沟通	之间	这	创作者	和	这	烈酒	的	他的	生物	.

没有什么比敏锐的智力和有教养的头脑无法理解造物主与祂的造物之灵之间沟通的本质和力量更令人痛苦的了。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [klɪrɪst] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [truːθ] [ðæt] “ [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ]['wɪzdəm]

We	read	the	clearest	statements	of	the	one	truth	that	“	the	world	by	wisdom
我们	读	这	最清晰	声明	的	这	一	真相	那	“	这	世界	经过	智慧

[njuː] [nɒt] [gɒd] ,

knew	not	God	,
知道	不是	上帝	,

我们读到对唯一真理最清晰的阐述，那就是“世人凭自己的智慧不认识神”。

” [ænd; ənd][wiː; wi][səb'mɪt][tuː; tə][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] ['pɒsəb(ə)l]

”	and	we	submit	to	them	rather	as	a	salutary	warning	against	possible
”	和	我们	提交	到	他们	相当	作为	一个	有益的	警告	反对	可能的

['erə(r)] ,

error	,
错误	,

我们接受它们，更多的是将其视为对可能犯错的有益警示。

[ðæn; ðən][æz; əz] [dɪ'klærətəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [rɪ'zʌlt] .

than	as	declaratory	of	a	sure	result	.
比	作为	宣告式	的	一个	当然	结果	.

与其说是对确定结果的宣告，不如说是对结果的宣告。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [ig'zemplifai] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

But	when	we	see	the	truth	exemplified	in	an	individual	;
但	什么时候	我们	看	这	真相	举例说明	在	一个	个人	;

但当我们看到真理在一个人身上得到体现时；

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə] ['envi] ,

when	we	look	upon	faculties	and	qualities	which	we	are	led	to	envy	,
什么时候	我们	看	之上	学院	和	品质	哪个	我们	是	引领	到	嫉妒	,

当我们看到那些让我们羡慕的能力和品质时，

[tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] ,

to	admire	,	and	to	love	,
到	钦佩	,	和	到	爱	,

欣赏，并热爱

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][mæn]['i:v(ə)n][ɪn][wʌn][pɔɪnt][kləʊzd][ə'genst][ðə; ði][kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] ;

and	find	the	man	even	in	one	point	closed	against	the	communication	of	God	;
和	寻找	这	男人	甚至	在	一	观点	关闭	反对	这	沟通	的	上帝	;

甚至在某一方面，这个人也完全拒绝与上帝沟通；

['aʊə(r)]['spɪrɪt][in'djuə][ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)][ˌdɪsə'pɔɪntmənt][ɒv; əv][wɪtʃ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'septəb(ə)l] .

our	spirit	endures	the	most	bitter	disappointment	of	which	it	is	susceptible	.
我们的	精神	持续	这	最多	苦的	失望	的	哪个	它	是	易受影响的	.

我们的精神能够承受它所能承受的最痛苦的失望。

[wi:; wi][si:][streŋθ][wɪtʃ][di'fai, 'di:-]['aʊə(r)]['efəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒrəl][ænd; ənd][ˌɪntə'lektʃuəl]

We	see	strength	which	defies	our	efforts	,	and	a	moral	and	intellectual
我们	看	力量	哪个	反抗	我们的	努力	,	和	一个	道德	和	知识分子

[pə'zɪʃ(ə)n][ə'bʌv]['aʊə(r)][ri:tʃ] ,

position	above	our	reach	,
位置	多于	我们的	抵达	,

我们看到了一种我们无法企及的力量，以及一种我们无法企及的道德和智力地位。

[ænd; ənd][jet][fi:l][ðæt][sʌtʃ][streŋθ][ɪz][ðə; ði][ɪn'tensəti][ɒv; əv]['wi:knəs] ,

and	yet	feel	that	such	strength	is	the	intensity	of	weakness	,
和	然而	感觉	那	这样的	力量	是	这	强度	的	弱点	,

然而，却又觉得这种坚强恰恰是软弱的极致。

[ænd; ənd][sʌtʃ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði][məʊst]['slɪpəri][ɒv; əv][ðəʊz] “ ['slɪpəri]['pleɪsɪz] ,

and	such	a	position	the	most	slippery	of	those	“	slippery	places	,
和	这样的	一个	位置	这	最多	滑	的	那些	“	滑	地方	,

而这样的处境，是所有"险境"中最险险的。

” [ɒv; əv][wɪtʃ][ðə; ði]['sɑ:mɪst][wɒz; wəz][ɪn'strʌktɪd][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv][gɒd] .

”	of	which	the	Psalmist	was	instructed	in	the	sanctuary	of	God	.
”	的	哪个	这	诗篇作者	曾是	指示	在	这	避难所	的	上帝	.

"其中，诗人曾在神的圣所中受教。

[fju:][j'iəz][hæv; həv][pɑ:st][sɪns][wi:; wi][ri'dʒɔis][ɪn][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪndz][frɒm; frəm]

Few	years	have	passed	since	we	rejoiced	in	the	emancipation	of	minds	from
很少	年	有	通过了	自从	我们	欣喜若狂	在	这	解放	的	思想	从

[ðə; ði]['θrɔ:ldəm][ɒv; əv][ðə; ði][trə'dɪʃənəri][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ;

the	thraldom	of	the	traditionary	ideas	of	the	past	;
这	奴役	的	这	传统	想法	的	这	过去的	;

距离我们欢庆思想摆脱过去传统思想的束缚已经过去了几年；

[men][bɪ'gæn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][lɒŋ]['ɪntəv(ə)l] , [tu:; tə][θɪŋk][fɔ:(r); fə(r)][ðəm'selvz] .

men	began	,	after	a	long	interval	,	to	think	for	themselves	.
男人	开始	,	后	一个	长的	间隔	,	到	思考	为了	他们自己	.

经过很长一段时间，人们开始独立思考。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l'redi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][si:]['meni][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][maɪndz][lɒst][θru:][ðeə(r)]

We	have	already	lived	to	see	many	of	the	finest	minds	lost	through	their
我们	有	已经	居住地	到	看	许多	的	这	最好的	思想	丢失的	通过	他们的

['lɪbəti] .

liberty	.
自由	.

我们已经亲眼目睹了许多最杰出的人才因追求自由而陨落。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['lɪmɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][wel][dɪ'faɪnd][tru:ðz]['bɒrəʊd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

It	is	better	to	be	limited	to	the	well	defined	truths	borrowed	from	other
它	是	更好的	到	是	有限的	到	这	出色地	定义	真相	借来的	从	其他

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

最好只接受从他人那里借鉴来的、定义明确的真理。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [friː] [θɔːt] , [weə(r)] [truːθ] [ænd; ənd]['erə(r)] ,

than	to	wander	in	a	wilderness	of	free	thought	,	where	truth	and	error	,
比	到	漫步	在	一个	荒野	的	自由的	想法	,	在哪里	真相	和	错误	,

与其在自由思想的荒野中徘徊，那里真理与谬误并存，

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl] [ɪn'tjuːɪtɪv] [pə'sepʃ(ə)n]

good	and	evil	,	are	undistinguished	but	by	the	casual	intuitive	perception
好的	和	邪恶的	,	是	平庸的	但	经过	这	随意的	直觉的	洞察力

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] .

of	the	wanderer	.
的	这	流浪者	.

善与恶，除了漫游者随意的直觉感知之外，并无区别。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][vɑːst]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'strʌktəz]

It	is	a	matter	of	vast	national	importance	that	one	of	the	first	instructors
它	是	一个	事情	的	广阔的	国家的	重要性	那	一	的	这	第一的	教师

[ɒv; əv] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [səb'djuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][tuː; tə] [wel] [dɪ'faɪnd] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv]['djuːti] .

of	youth	should	subdue	his	own	mind	to	well	defined	conceptions	of	duty	.
的	青年	应该	征服	他的	自己的	头脑	到	出色地	定义	概念	的	责任	.

对于国家而言，青年教育的先驱者之一应当约束自己的思想，使其符合明确的责任观念，这是一件极其重要的事。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mə'tɪəriəli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði]

Surely	there	must	have	been	something	which	materially	interfered	with	the
一定	那里	必须	有	到过	某物	哪个	重大	干扰	和	这

['kɑːmnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] [wen] [juː; jʊ]['steɪtɪd] [kən'spɪkjuəsli] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

calmness	of	your	judgment	when	you	stated	conspicuously	that	the	alteration	in
平静	的	你的	判断	什么时候	你	声明	显眼地	那	这	改造	在

[ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'maʊnt]

the	transmission	of	letters	would	cause	a	great	diminution	of	the	former	amount
这	传播	的	信件	会	原因	一个	伟大的	减少	的	这	以前的	数量

[ɒv; əv] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn] ['sʌndeɪ] !

of	letters	written	and	read	in	the	country	on	Sunday	!
的	信件	书面	和	读	在	这	国家	在	星期日	!

当你明确表示，信件传递方式的改变将导致星期日全国的信件收发数量大幅减少时，肯定有什么事情严重干扰了你的判断力！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] ,

And	when	you	intimated	that	the	opponents	of	the	measure	,
和	什么时候	你	暗示	那	这	对手	的	这	措施	,

当你暗示反对这项措施的人时，

[huː] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] ,

who	will	not	consent	to	the	doing	of	evil	that	good	may	come	,
WHO	将要	不是	同意	到	这	正在做	的	邪恶的	那	好的	可能	来	,

不愿为了行善而作恶的人

[ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fɒli] .

are	chargeable	with	the	same	folly	.
是	收费	和	这	相同的	蠢事	.

都应被控犯同样的愚蠢行为。

[juː; jʊ][ɑːsk] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] , [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɑː.fɪsɪz]

You	ask	,	“	Are	you	not	,	in	resisting	the	proposed	relief	of	the	country	offices
你	问	,	“	是	你	不是	,	在	抵抗	这	建议的	宽慰	的	这	国家	办公室

,

,

,

你问：“难道你们不是在抵制对国家办事处的拟议救济吗？”

[ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['duːɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

on	the	plea	of	regard	for	that	of	London	,	doing	,	in	fact	,
在	这	恳求	的	看待	为了	那	的	伦敦	,	正在做	,	在	事实	,

以顾及伦敦的利益为由，实际上，

[ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] — [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gʊd] [meɪ] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['iːv(ə)l] [meɪ]

a	great	evil	—	not	that	a	small	good	may	come	;	but	that	a	small	evil	may
一个	伟大的	邪恶的	—	不是	那	一个	小的	好的	可能	来	;	但	那	一个	小的	邪恶的	可能

[nɒt] [kʌm] ? ” [-]

not	come	?	”	[	10	]
不是	来	?	”	[	-	]

大恶——不是说可能会有小的好事发生；而是说可能会有小的恶事发生？”[10]

[wens] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Whence	did	you	learn	,	Sir	,	that	we	resist	the	proposed	relief	of	the	Country
何处	做过	你	学习	,	先生	,	那	我们	抵抗	这	建议的	宽慰	的	这	国家

['ɑː.fɪsɪz] ,

Offices	,
办公室	,

先生，您是从哪里得知我们反对减轻各县办事处负担的?

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ?

for	which	we	have	contended	for	years	?
为了	哪个	我们	有	有争议	为了	年	?

我们为此奋斗了多年?

[huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [deəd] ['ɪmpɪəsli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [ækt][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Who	told	you	that	we	dared	impiously	to	resist	any	act	of	obedience	to	the
WHO	讲述	你	那	我们	敢于	肆无忌惮地	到	抵抗	任何	行为	的	服从	到	这

[lɔːd] ?

Lord	?
主	?

谁告诉你我们竟敢亵渎神明，违抗主的任何服从行为?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

Nothing	could	be	further	from	my	mind	.
没有什么	可以	是	更远	从	我的	头脑	.

我根本没想过这件事。

['meni] [ɒv; əv][juː 'es] , [æz; əz][ai][kæn; kən]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] , ['weðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)]

Many	of	us	,	as	I	can	venture	to	assert	,	whether	right	or	wrong	in	our
许多	的	我们	,	作为	我	能	风险投资	到	断言	,	无论	正确的	或者	错误的	在	我们的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

我可以大胆断言，我们许多人，无论我们的判断是对是错，

[hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] , [dɪ'faɪnd] , [ɪn'veərɪəb(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

have	a	clear	,	defined	,	invariable	rule	of	obedience	to	the	will	of	God	,
有	一个	清除	,	定义	,	不变的	规则	的	服从	到	这	将要	的	上帝	,

拥有清晰、明确、始终如一的服从上帝旨意的准则，

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] , [ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)]['ʌðə(r)z]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ru:ld] ,

by	which	we	desire	to	be	guided	,	and	desire	others	also	to	be	ruled	,
经过	哪个	我们	欲望	到	是	引导	,	和	欲望	其他的	还	到	是	裁决	,

我们渴望受其指引，也希望他人受其统治。

[æz; əz][ðə; ði][best] [wɪʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [ɪkˈspres] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

as	the	best	wish	we	can	express	for	them	.
作为	这	最好的	希望	我们	能	表达	为了	他们	.

这是我们能表达对他们的最好祝愿。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][tu:; tə][kənˈdʒektʃə(r)] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [vju:]

It	is	impossible	from	your	letter	to	conjecture	what	may	be	your	view
它	是	不可能的	从	你的	信	到	推测	什么	可能	是	你的	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:dɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] - [deɪ] .

of	the	ordinance	of	the	Lord's	-	day	.
的	这	条例	的	这	主场	-	天	.

从你的信中无法推测你对主日教仪的看法。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdi:d] [təʊld][ˌju: ˈes][ɪn][əˈnʌðə(r)] [pleɪs] , [ɪn] [səˈfɪʃntli] ['dʒen(ə)rəl] [tɜ:mz] , [ðæt] “

You	have	indeed	told	us	in	another	place	,	in	sufficiently	general	terms	,	that	“
你	有	的确	讲述	我们	在	其他	地方	,	在	足够	一般的	条款	,	那	“

[wɪˈðaʊt] [ðæt] ['ɔ:dɪnəns] , [ɪnˈdi:d] ,

without	that	ordinance	,	indeed	,
没有	那	条例	,	的确	,

您确实在另一处以相当笼统的措辞告诉我们，“如果没有那项法令，的确，

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[wɪˈðaʊt] [ðæt] ['wi:kli] [məˈmentəʊ] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [əˈraʊnd][ˌju: ˈes] , [ɒv; əv] [riˈælitiz] [ˌʌnˈsi:n]

without	that	weekly	memento	,	visible	in	all	things	around	us	,	of	realities	unseen
没有	那	每周	纪念	,	可见的	在	全部	事物	大约	我们	,	的	现实	看不见

[bʌt; bət][ɪˈtɜ:n(ə)l] ,

but	eternal	,
但	永恒	,

如果没有每周一次的、存在于我们周围万物中的、关于看不见却永恒的现实的纪念物，

[nəʊ]['ʌðə(r)][məˈmɔ:riəl][ɒv; əv][gɑ:dz] [lʌv] [kʊd; kəd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [laɪk]['aʊəz] ,

no	other	memorial	of	God's	love	could	,	in	a	world	like	ours	,
不	其他	纪念馆	的	神的	爱	可以	,	在	一个	世界	喜欢	我们的	,

在像我们这样的世界里，没有任何其他方式能够比这更能纪念上帝的爱。

[faɪnd] [ru:m] [ænd; ənd][skəʊp][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɑ:pəˈreɪʃnz] .

find	room	and	scope	for	its	operations	.
寻找	房间	和	范围	为了	它是	运营	.

为其运营寻找空间和范围。

” [-] [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [səˈplaɪ] [ðə; ði][wɒnt] .

”	[	11	]	But	this	does	not	supply	the	want	.
”	[	-	]	但	这	做	不是	供应	这	想	.

[11] 但这并不能满足需求。

[ai] ['kænɒt] [kənˈdʒektʃə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [əbˈzɜ:vəns] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [æz; əz]

I	cannot	conjecture	whether	you	look	upon	the	observance	of	that	day	as
我	不能	推测	无论	你	看	之上	这	观察	的	那	天	作为

[ɪnˈfɔ:st] [baɪ] [kəˈmɑ:nd] ,

enforced	by	command	,
强制执行	经过	命令	,

我无法揣测你是否认为遵守这一天是奉命行事。

[ɔː(r)]['ɪnstɪtjuːtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ] , [ɔː(r)] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən]

or	instituted	as	a	privilege	,	or	appointed	as	a	type	,	or	a	mere	human
或者	已设立	作为	一个	特权	,	或者	任命	作为	一个	类型	,	或者	一个	仅仅	人类

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

institution	.
机构	.

或作为一项特权而设立，或作为一种类型而指定，或仅仅是一项人为机构。

[ai][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

I	reject	the	latter	supposition	as	impossible	,
我	拒绝	这	后者	假设	作为	不可能的	,

我认为后一种假设是不可能的，因此不予采纳。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [sə'spekt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv]

for	I	cannot	suspect	a	minister	of	our	church	of	the	base	hypocrisy	of
为了	我	不能	怀疑	一个	部长	的	我们的	教会	的	这	根据	虚伪	的

['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [waɪl] [hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ɒv; əv][mæn] .

using	her	services	while	he	holds	the	Lord's	-	day	to	be	merely	of	man	.
使用	她	服务	尽管	他	持有	这	主场	-	天	到	是	仅仅	的	男人	.

因为我无法怀疑我们教会的牧师会如此虚伪，一边利用她的服务，一边又认为主日只是人的事。

[juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['sæŋkʃn] ,

You	therefore	think	that	,	in	one	way	or	other	,	it	has	a	Divine	sanction	,
你	所以	思考	那	,	在	一	方式	或者	其他	,	它	有	一个	神圣的	制裁	,

因此你认为，无论如何，这都得到了神的认可。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pɜːpəs] .

and	is	a	part	of	the	Divine	purpose	.
和	是	一个	部分	的	这	神圣的	目的	.

这是神圣旨意的一部分。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [gɪv] [greɪt] ['lætɪtjuːd][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

The	Word	of	the	Spirit	appears	to	give	great	latitude	upon	the	subject	,
这	单词	的	这	精神	出现	到	给	伟大的	纬度	之上	这	主题	,

圣灵的话语似乎对这个问题给予了很大的自由裁量权。

[wen] [wiː; wi] [riːd] , “ [wʌn][mæn] [ɛstiːmɪθ] [wʌn] [deɪ] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ɛstiːmɪθ] ['evri]

when	we	read	,	“	One	man	esteemeth	one	day	above	another	,	another	esteemeth	every
什么时候	我们	读	,	“	一	男人	尊重	一	天	多于	其他	,	其他	尊重	每一个

[deɪ] [ə'laɪk] .

day	alike	.
天	同样	.

当我们读到“有人看重某一天胜过另一天，有人看重每一天都一样”时，

” [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ɒn] , “ [let] ['evri] [mæn][biː; bi] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

”	But	we	must	read	on	,	“	Let	every	man	be	fully	persuaded	in	his	own
”	但	我们	必须	读	在	,	“	让	每一个	男人	是	完全	被说服	在	他的	自己的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“但我们必须继续读下去，‘每个人都应该在自己的心里确信无疑。’”

” [jes] , [sɜː(r)] ,

”	Yes	,	Sir	,
”	是的	,	先生	,

“是的，先生。”

[wiː; wi][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] [ə; eɪ]

we	have	surely	a	right	to	expect	from	a	teacher	of	Divine	Truth	a
我们	有	一定	一个	正确的	到	预计	从	一个	老师	的	神圣的	真相	一个

[klɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

clear	expression	of	the	full	persuasion	of	his	own	mind	,
清除	表达	的	这	满的	劝说	的	他的	自己的	头脑	,

我们当然有理由期望一位传授神圣真理的教师能够清晰地表达他自己全部的信念。

[wen] [hiː; hi] ['pʌblɪkli] [triːts] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

when	he	publicly	treats	on	such	a	subject	.
什么时候	他	公开	款待	在	这样的	一个	主题	.

当他公开谈论这类话题时。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['iriteit] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ,

There	is	nothing	which	irritates	an	earnest	,
那里	是	没有什么	哪个	刺激	一个	认真	,

没有什么能激怒一个认真的人，

[ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɒrəl]['djuːtiz][ə'pɒn][ʌn'tenəb(ə)l]

intelligent	mind	more	than	a	weak	exhibition	of	moral	duties	upon	untenable
聪明的	头脑	更多的	比	一个	虚弱的	展览	的	道德	职责	之上	站不住脚的

[graʊndz] , [ɔː(r)][baɪ] [ˌʌn'saʊnd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

grounds	,	or	by	unsound	arguments	.
理由	,	或者	经过	不健全	论点	.

智慧的体现远胜于在站不住脚的理由或不合理的论证基础上，对道德义务的软弱宣扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtkraɪ][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs]

It	is	possible	that	a	vague	outcry	upon	the	subject	of	the	Post	Office
它	是	可能的	那	一个	模糊的	强烈抗议	之上	这	主题	的	这	邮政	办公室

[ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] [meɪ] [hæv; həv] [prə'vəʊkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [prɪnt]

desecration	of	the	Lord's	-	day	may	have	provoked	you	to	make	and	print
亵渎	的	这	主场	-	天	可能	有	挑衅	你	到	制作	和	打印

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [rɪ'plaɪ] ,

the	inconsiderate	reply	,
这	不体贴	回复	,

或许是因为有人对邮局亵渎主日的行为表示了含糊不清的抗议，才促使你发表并刊登了那份欠考虑的回复。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

which	is	now	before	me	.
哪个	是	现在	前	我	.

它现在就在我眼前。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɪ'stiːm] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'gret] [ðæt] ['eni]['aʊtkraɪ] , [haʊ'evə(r)] [veɪg]

And	all	who	esteem	your	reputation	will	regret	that	any	outcry	,	however	vague
和	全部	WHO	尊重	你的	名声	将要	后悔	那	任何	强烈抗议	,	然而	模糊的

[ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

and	unreasonable	,
和	不合理	,

所有尊重你名誉的人都会后悔任何抗议，无论多么含糊不清、多么不合理。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm][æn; ən]

should	have	drawn	from	an
应该	有	绘制	从	一个

应该从……中汲取灵感

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɪn'strʌktɪd] [maɪnd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['defɪnət] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [truːθ] , [ɔː(r)][ɒv; əv]

instructed	mind	a	reply	without	one	single	definite	statement	of	truth	,	or	of
指示	头脑	一个	回复	没有	一	单身的	定	陈述	的	真相	,	或者	的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

指示心智的回答没有给出任何明确的真理或责任陈述。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [aɪ] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [pə'zɪʃnz] ,

You	must	pardon	me	,	therefore	,	if	I	state	for	you	a	few	positions	,
你	必须	赦免	我	,	所以	,	如果	我	状态	为了	你	一个	很少	职位	,

因此，如果我向你们陈述几点立场，请你们谅解。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][həʊld][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [maɪ'self] .

which	you	certainly	do	hold	in	common	with	myself	.
哪个	你	当然	做	抓住	在	常见的	和	我	.

这一点你肯定和我一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,

You	will	not	hesitate	to	assert	,
你	将要	不是	犹豫	到	断言	,

你毫不犹豫地断言：

[aɪ] . [ðæt] [nəʊ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]

I	.	That	no	combination	of	circumstances	can	possibly	make	it	right	to	do
我	.	那	不	组合	的	情况	能	可能	制作	它	正确的	到	做

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] .

that	which	is	evil	in	the	sight	of	God	.
那	哪个	是	邪恶的	在	这	视线	的	上帝	.

一、任何情况的组合都不可能使在上帝眼中作恶的行为变得正确。

[ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [ə'sɜːts] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

The	contrary	supposition	necessarily	asserts	imperfection	in	His	mind	,	or	His
这	相反	假设	一定	断言	缺陷	在	他的	头脑	,	或者	他的

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

相反的假设必然表明祂的思想或祂的统治存在缺陷。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] ['aʊə(r)] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz][nəʊ] [ə'biːdiəns] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd]

That	our	obedience	to	His	will	is	no	obedience	,	unless	it	be	in	spirit	and
那	我们的	服从	到	他的	将要	是	不	服从	,	除非	它	是	在	精神	和

[ɪn] [truːθ] ,

in	truth	,
在	真相	,

我们若不是在心灵和真理中顺服祂的旨意，那就不是真正的顺服。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

without	even	a	desire	for	evasion	.
没有	甚至	一个	欲望	为了	逃避	.

甚至没有丝毫逃避的念头。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] [iːtʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst][tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , [ɪn][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	each	human	being	shall	exist	to	eternity	,	in	the	blessedness	of	the
那	每个	人类	存在	将	存在	到	永恒	,	在	这	幸福	的	这

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

kingdom	of	Christ	,
王国	的	基督	,

每个人都将永远存在于基督国度的福乐之中。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

or	in	the	misery	of	the	damned	.
或者	在	这	苦难	的	这	该死的	.

或身处地狱的苦难之中。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [ɪ'tɜːnəli] [huː] [nəʊ] [nɒt] [gɒd] ,

That	they	shall	perish	eternally	who	know	not	God	,
那	他们	将	沦	永恒	WHO	知道	不是	上帝	,

那些不认识神的人必永远灭亡。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	obey	not	the	Gospel	of	the	Lord	Jesus	Christ	.
和	服从	不是	这	福音	的	这	主	耶稣	基督	.

他们不遵守主耶稣基督的福音。

[viː] . [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [mɪ'stɪərɪəsli] [kə'nektɪd] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] [wɪð] [ðə; ði]

V	.	That	God	has	mysteriously	connected	deliverance	from	eternal	death	with	the
V	.	那	上帝	有	神秘地	连接	解救	从	永恒	死亡	和	这

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

hearing	of	the	Gospel	.
听力	的	这	福音	.

五、上帝以神秘的方式将免于永死与听到福音联系起来。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [kə'nektɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔːri]

That	He	has	likewise	connected	obedience	to	His	will	,	and	His	own	glory
那	他	有	同样地	连接	服从	到	他的	将要	,	和	他的	自己的	荣耀

[ɪn][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

in	His	people	,
在	他的	人们	,

祂同样将顺服与祂的旨意以及祂在祂子民身上的荣耀联系起来。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

with	the	knowledge	of	His	word	.
和	这	知识	的	他的	单词	.

凭借对祂话语的认识。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

That	it	is	of	infinite	importance	that	every	man	should	hear	the	Gospel	,
那	它	是	的	无限	重要性	那	每一个	男人	应该	听到	这	福音	,

让每个人都听到福音是极其重要的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd]['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæt] [bɪ'li:v] .

which	is	the	power	of	God	unto	salvation	to	them	that	believe	.
哪个	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	到	他们	那	相信	.

这就是神的大能，要救那些相信的人。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:dz] - [deɪ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [set] [ə'pɑ:t] , ['ʌndə(r)] [dɪ'veɪn] ['sæŋkʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

That	the	Lord's	-	day	is	especially	set	apart	,	under	Divine	sanction	,	for	the
那	这	主场	-	天	是	尤其	放	除	,	在下面	神圣的	制裁	,	为了	这

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] ,

hearing	of	the	word	,
听力	的	这	单词	,

主日是蒙神特别拣选，专门用来聆听神的话语的。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][men][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	for	the	turning	the	mind	of	men	from	the	things	of	the
和	为了	这	转弯	这	头脑	的	男人	从	这	事物	的	这

[wɜ:ld] [tu:; tə][gɒd] .

world	to	God	.
世界	到	上帝	.

并使人们的心思从世俗之事转向神。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] “ ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] ['lɛtəz] ” [tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:nd] , [ʌn'əʊpənd] ,

That	it	is	better	for	“	sixty	thousand	letters	”	to	be	burned	,	unopened	,
那	它	是	更好的	为了	“	六十	千	信件	”	到	是	烧伤	,	未开封	,

与其让“六万封信”被拆封焚毁，不如让它们付之一炬。

[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][pəʊst] ['ɒfɪs] [klɑ:k] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [hel] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

than	for	one	Post	Office	Clerk	to	perish	in	hell	for	ever	.
比	为了	一	邮政	办公室	职员	到	沦	在	地狱	为了	曾经	.

也不愿让一个邮局职员永远下地狱。

[ai][kæn; kən]['ventʃə(r)] , [sɜ:(r)] ,

I	can	venture	,	Sir	,
我	能	风险投资	,	先生	,

我可以冒昧地提出，先生。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][ɒn][ɔ:l] [ði:z] [pɔɪnts] .

to	tell	the	world	that	your	mind	is	quite	made	up	on	all	these	points	.
到	告诉	这	世界	那	你的	头脑	是	相当	制成	向上	在	全部	这些	积分	.

向世界表明，你对所有这些问题都已下定决心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪðə'tu:] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][ju:z][ɔ:l]

And	the	world	will	wonder	that	you	should	hitherto	have	failed	to	use	all
和	这	世界	将要	想知道	那	你	应该	迄今为止	有	失败的	到	使用	全部

[jɔ:(r); jə(r)]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)][men] ,

your	faculties	and	influence	for	the	deliverance	of	those	poor	men	,
你的	学院	和	影响	为了	这	解救	的	那些	贫穷的	男人	,

世人将会感到疑惑，你为何至今未能运用你的所有才能和影响力去解救那些可怜的人。

[huːm] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒdləs] [ɔː(r)] ['θɔːtləs] ['mʌltɪtjuːd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn]

whom	the	requirements	of	a	godless	or	thoughtless	multitude	have	shut	up	in
谁	这	要求	的	一个	无神论者	或者	轻率	民众	有	关闭	向上	在

[ðə; ðɪ] [pəʊst] ['pɒfɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɒsp(ə)l] .

the	Post	Office	from	the	sound	of	the	Gospel	.
这	邮政	办公室	从	这	声音	的	这	福音	.

那些无神论或无知的大众的需求，将他们拒之于福音之外，困在了邮局里。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [juː 'es] [məʊst] ['truːli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [sɪks] [deɪz] - ['wɜːldli] [ɪk'saɪtmənt] .

You	have	told	us	most	truly	of	the	effects	of	six	days	-	worldly	excitement	.
你	有	讲述	我们	最多	真的	的	这	效果	的	六	天	-	世俗	激动	.

你已经非常真实地告诉我们，六天的世俗喧嚣会带来怎样的影响。

“ [huː] [hæz; həz] [nɒt] [faʊnd] [hɪm'self] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] ,

“	Who	has	not	found	himself	,	at	the	end	of	the	week	of	hard	work	,
“	WHO	有	不是	成立	他自己	,	在	这	结尾	的	这	星期	的	难的	工作	,

“谁在一周辛勤工作结束后，没有发现自己.....”

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [left] [kəʊld] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['laɪfləs] [tə'wɔːdz] [gɒd] ?

or	of	abounding	excitements	,	left	cold	and	almost	lifeless	towards	God	?
或者	的	丰富	兴奋	,	左边	寒冷的	和	几乎	无生命	向	上帝	?

或者，曾经充满激情，最终却对上帝冷漠麻木?

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [faʊnd] [hɪm'self] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Who	has	not	found	himself	,	at	such	a	time	,
WHO	有	不是	成立	他自己	,	在	这样的	一个	时间	,

谁没有在这样的时刻发现自己

[səʊ] [taɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

so	tied	and	bound	with	the	chain	of	this	world	,	that	,	without	some	change	,
所以	系	和	边界	和	这	链	的	这	世界	,	那	,	没有	一些	改变	,

如此被这个世界的枷锁束缚，以至于，如果不做出一些改变，

[sʌm; səm] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] ,

some	voice	coming	and	speaking	to	him	,	whether	he	will	hear	or	no	,
一些	嗓音	未来	和	请讲	到	他	,	无论	他	将要	听到	或者	不	,

有声音传来，对他说话，不管他能不能听到。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ðɪ] [jəʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['fetəd] ? ” [-]

he	could	not	shake	off	the	yoke	with	which	he	is	fettered	?	”	[	13	]
他	可以	不是	摇	离开	这	轭	和	哪个	他	是	束缚	?	”	[	-	]

他难道不能摆脱束缚他的枷锁吗? [13]

[ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

And	what	must	be	the	effects	of	months	and	years	uninterrupted	by
和	什么	必须	是	这	效果	的	几个月	和	年	不间断	经过

[wʌn] ['riːəl] ['sæbəθ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ?

one	real	Sabbath	from	such	excitement	and	fatigue	?
一	真实的	安息日	从	这样的	激动	和	疲劳	?

如果几个月甚至几年都没有真正意义上的安息日，长期处于这种兴奋和疲惫的状态，会造成怎样的后果呢?

['præktɪkl] [men] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] , — [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'mɒrəlaɪzd] ,

Practical	men	know	the	effect	,	—	they	have	seen	one	after	another	demoralized	,
实际的	男人	知道	这	影响	,	—	他们	有	已见	一	后	其他	士气低落	,

[dɪ'greɪdɪd] , ['bruːtəlaiz] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

degraded	,	brutalized	,	in	this	life	.
退化的	,	残暴	,	在	这	生活	.

务实的人都知道这种后果——他们在这个世界上目睹了一个又一个意志消沉、人格堕落、遭受残暴对待的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [həʊp] [ɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] ?

And	what	can	they	hope	is	to	follow	in	the	next	?
和	什么	能	他们	希望	是	到	跟随	在	这	下一个	?

那么，他们接下来又能期待些什么呢?

[ə; eɪ] ['lɪbərəli] - ['maɪndɪd][mæn][ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [aʊt][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

A	liberally	-	minded	man	is	disgusted	at	the	idea	of	wearing	out	the	life	of
一个	慷慨地	-	有思想	男人	是	厌恶	在	这	主意	的	穿着	出去	这	生活	的

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	horse	,
他的	马	,

一位思想开明的人对任由马匹耗尽生命的想法感到厌恶。

['juːzɪŋ][hɪm][ʌp] — [æz; əz][men] [seɪ] .

using	him	up	—	as	men	say	.
使用	他	向上	—	作为	男人	说	.

把他榨干——就像男人常说的那样。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪlfəli] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['feləʊ] [men][ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] ,

What	do	you	think	of	wilfully	employing	fellow	men	in	a	work	,
什么	做	你	思考	的	故意	雇用	同伴	男人	在	一个	工作	,

你如何看待故意雇用其他男性员工这种做法?

[wɪtʃ] [weəz] [aʊt] ['fɪzɪk(ə)l] ['enədʒi] [ænd; ənd]['mɒrəl] [sens] , — [wɪtʃ] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ʌp]

which	wears	out	physical	energy	and	moral	sense	,	—	which	uses	up
哪个	穿着	出去	身体的	活力	和	道德	感觉	,	—	哪个	用途	向上

这会消耗体力和道德感，——这会耗尽

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['bɒdi] , [maɪnd] , [ænd; ənd][səʊl] , — [ænd; ənd] [kən'sain][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [retʃ] [tuː; tə]

body	,	mind	,	and	soul	,	—	and	consigns	the	poor	exhausted	wretch	to
身体	,	头脑	,	和	灵魂	,	—	和	托运	这	贫穷的	筋疲力尽的	可怜虫	到

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

destruction	?
破坏	?

身体、精神和灵魂——然后将这个可怜的、精疲力竭的家伙送上绝路?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][met][baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , “ [ðæt] [ə'tendəns] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , [ɪz] ['vɒləntri] .

But	I	am	met	by	these	words	,	“	that	attendance	,	you	will	observe	,	is	voluntary	.
但	我	是	遇见	经过	这些	字	,	“	那	出席	,	你	将要	观察	,	是	自愿	.

” [-]

”	[	14	]
”	[	-	]

但我却听到这样的话：“请注意，出席是自愿的。”[14]

[ænd; ənd][ai] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hɑːti] ['sɒrəʊ] ,

And	I	read	them	with	feelings	of	the	most	hearty	sorrow	,
和	我	读	他们	和	情怀	的	这	最多	爽朗	悲哀	,

我怀着无比沉痛的心情读完了它们。

[ðæt] [sʌtʃ] [wɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]

that	such	words	could	have	fallen	from	the	pen	of	a	brother	in	the
那	这样的	字	可以	有	倒下	从	这	笔	的	一个	兄弟	在	这

['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] — [fɔː(r); fə(r)][ai]

ministry	of	the	blessed	Gospel	of	Love	—	from	his	pen	—	for	I
部	的	这	蒙福	福音	的	爱	—	从	他的	笔	—	为了	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['nevə(r)] [kən'siːvd] [ðem; ðəm] — [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['nevə(r)] [wei]

am	sure	that	your	heart	never	conceived	them	—	your	head	never	weighed
是	当然	那	你的	心	绝不	构思	他们	—	你的	头	绝不	称重

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['spiːʃəs] ['ɑːftəθɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪlz] ,

them	—	and	yet	what	was	a	mere	specious	afterthought	of	Mr	.	Hill's	,
他们	—	和	然而	什么	曾是	一个	仅仅	似是而非的	事后考虑	的	先生	.	丘陵	,

这样的话语竟会出自一位在神圣的爱之福音事工中服侍的弟兄之笔——出自他的笔——因为我确信你的心从未想过这些话——你的头脑也从未权衡过这些话——然而，这仅仅是希尔先生事后一个似是而非的想法，

[ɪz][pʊt] ['prɒmɪnəntli] ['fɔːwəd] [baɪ] [jɔː'self] — [ðeə(r)] [ə'tendəns] ['vɒləntri] — [ðeə(r)] ['ɪgnərəns]

is	put	prominently	forward	by	yourself	—	their	attendance	voluntary	—	their	ignorance
是	放	突出地	向前	经过	你自己	—	他们的	出席	自愿	—	他们的	无知

['vɒləntri] [tuː] ? — [ðeə(r)] [ʌn'gɑːdlinəs] ['vɒləntri] [tuː] ?

voluntary	too	?	—	their	ungodliness	voluntary	too	?
自愿	也	?	—	他们的	不敬虔	自愿	也	?

是你特意强调的——他们的出席是自愿的——他们的无知也是自愿的吗？——他们的不敬神也是自愿的吗？

— [ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l]['ruːɪn] ['vɒləntri] [tuː] ?

—	their	eternal	ruin	voluntary	too	?
—	他们的	永恒	废墟	自愿	也	?

——他们的永恒毁灭也是自愿的吗？

[wʌn]['moʊmənts] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

One	moment's	thought	would	have	made	you	tremble	at	the	consequences	of
一	瞬间	想法	会	有	制成	你	颤抖	在	这	结果	的

[ðɪs] [dɪ'fens] .

this	defence	.
这	防御	.

只需稍加思考，你就会因这种辩护的后果而感到不寒而栗。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] [wɪtʃ] [wɪl]

Multitudes	of	the	young	prefer	a	course	of	idleness	and	folly	which	will
众多	的	这	年轻的	更喜欢	一个	课程	的	懒惰	和	蠢事	哪个	将要

[ɪn'evɪtəbli] [liːd] [tuː; tə]['ruːɪn] .

inevitably	lead	to	ruin	.
不可避免地	带领	到	废墟	.

许多年轻人宁愿选择游手好闲、愚昧无知的道路，这必然会导致毁灭。

[let] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] !

Let	them	alone	!
让	他们	独自的	!

别管他们了！

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊəli] ['vɒləntri] .

You	observe	that	it	is	purely	voluntary	.
你	观察	那	它	是	纯粹	自愿	.

你注意到这完全是自愿的。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɪərə(r)] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]

Multitudes	of	our	hearers	prefer	to	live	according	to	the	lusts	of
众多	的	我们的	听众	更喜欢	到	居住	根据	到	这	欲望	的

[ðə; ði] [fleʃ] — [let][ðem; ðəm][ə'ləʊn] ! . . .

the	flesh	—	let	them	alone	!	.	.	.
这	肉	—	让	他们	独自的	!	.	.	.

我们许多听众宁愿顺从肉体的欲望而活——就让他们随他们吧！

[ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['vɒləntri] .

their	destruction	is	entirely	voluntary	.
他们的	破坏	是	完全	自愿	.

它们的销毁完全是自愿的。

[ðə; ði] ['hɑ:d(ə)nd] ['reprəbeɪt] , [hu:] [si'dju:siz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜ:l][baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

The	hardened	reprobate	,	who	seduces	the	simple	country	girl	by	gratifying	her
这	硬化	恶棍	,	WHO	诱惑	这	简单的	国家	女孩	经过	可喜	她

[teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]['faɪnəri][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

taste	for	finery	and	idleness	,
品尝	为了	服饰	和	懒惰	,

那个心狠手辣的浪荡子，通过满足淳朴的乡村姑娘对华丽服饰和游手好闲的喜好，引诱她入乡随俗。

[meɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [gɪlt] [baɪ][ðə; ði]['kru:əl] [rɪ'tɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

may	attempt	to	throw	off	the	guilt	by	the	cruel	retort	that	she	was	willing	to
可能	试图	到	扔	离开	这	有罪	经过	这	残忍的	反驳	那	她	曾是	愿意的	到

[sɪn] ;

sin	;
罪	;

她可能会用残酷的反驳来推卸自己的罪责，声称自己甘愿犯罪；

[bʌt; bət][hi:; hi]['əʊnli][kɔ:lz] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt]

but	he	only	calls	forth	a	double	portion	of	indignation	and	contempt
但	他	仅有的	呼叫	前进	一个	双倍的	部分	的	愤慨	和	鄙视

[frɒm; frəm] ['evri] ['ɒnɪst] [mæn][baɪ][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] ,

from	every	honest	man	by	the	cold	-	blooded	,
从	每一个	诚实的	男人	经过	这	寒冷的	-	血腥	,

但他这种冷血的行为只会激起所有正直人士双倍的愤慨和鄙夷，

[fɔ:ls] - [hɑ:tɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

false	-	hearted	insult	.
错误的	-	心地	侮辱	.

虚伪的侮辱。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz] ['gɪltləs] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ,

And	yet	he	is	guiltless	in	comparison	with	a	man	,
和	然而	他	是	无罪	在	比较	和	一个	男人	,

然而，与一个男人相比，他是无辜的。

[hu:] [kʊd; kəd] [dɪ'lɪbərətli] [si:] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] [həʊps] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:nəti] ,

who	could	deliberately	see	his	fellow	man	destroying	his	hopes	for	eternity	,
WHO	可以	故意地	看	他的	同伴	男人	摧毁	他的	希望	为了	永恒	,

谁能眼睁睁地看着自己的同胞亲手摧毁自己对永恒的希望呢?

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][səʊl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪflɪŋ]['staɪpend] ;

and	sacrifice	his	soul	for	a	trifling	stipend	;
和	牺牲	他的	灵魂	为了	一个	琐事	助学金	;

为了微薄的报酬而牺牲自己的灵魂；

[kʊd; kəd] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] - [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l]['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]

could	make	use	of	the	poor	wretch's	suicidal	labor	for	his	own	little
可以	制作	使用	的	这	贫穷的	-	有自杀倾向	劳动	为了	他的	自己的	小的

他可以利用这个可怜虫自杀式的劳动成果来为自己谋取私利。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[kən'viːniəns] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

convenience	,	and	satisfy	his	conscience	with	the	thought	that	the	man	was
方便	,	和	满足	他的	良心	和	这	想法	那	这	男人	曾是

['wɪlɪŋ] .

willing	.
愿意的	.

方便，并且想到这个人是自愿的，这样也能让他的良心得到安慰。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ,

No	,	Sir	,
不	,	先生	,

不，先生。

[nəʊ][mæn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [sə'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt]

no	man	who	has	ever	heard	your	name	will	suspect	for	a	moment	that
不	男人	WHO	有	曾经	听到	你的	姓名	将要	怀疑	为了	一个	片刻	那

[juː; jʊ]['evə(r)] [wei] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɒrəʊɪŋ] ;

you	ever	weighed	the	expression	you	were	borrowing	;
你	曾经	称重	这	表达	你	是	借贷	;

凡是听过你名字的人，都不会怀疑你曾经斟酌过你借用的表达方式；

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

and	what	I	have	written	,	I	have	written	not	for	yourself	,
和	什么	我	有	书面	,	我	有	书面	不是	为了	你自己	,

我所写的，并非为你们而写。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [huː] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

but	for	many	who	need	to	be	warned	of	the	guilt	of	their	ordinary
但	为了	许多	WHO	需要	到	是	警告	的	这	有罪	的	他们的	普通的

['hæbɪts] ;

habits	;
习惯	;

但对于许多人来说，他们需要被警告，意识到自己日常习惯带来的罪恶感；

[huː] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [ɪn'diːd] [fɔːm] [nəʊ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

who	need	to	be	taught	that	man	can	indeed	form	no	calculation	of	the
WHO	需要	到	是	教授	那	男人	能	的确	形式	不	计算	的	这

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['mɪnɪt] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ;

innumerable	minute	causes	which	combine	to	produce	the	destruction	of	a	soul	;
无数	分钟	原因	哪个	结合	到	生产	这	破坏	的	一个	灵魂	;

需要教导人们，人确实无法计算导致灵魂毁灭的无数细微原因；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] [gɒd] [siːz] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] [wɪtʃ] ['presɪz]

but	that	the	infinitely	wise	God	sees	every	part	of	the	load	which	presses
但	那	这	无限地	明智的	上帝	看到	每一个	部分	的	这	加载	哪个	出版社

['daʊnwəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪnə(r)] ,

downward	the	poor	sinner	,
向下	这	贫穷的	罪人	,

但是，拥有无限智慧的上帝却能看到压在可怜的罪人身上的每一份重担。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪmpə'septəbl] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	attributes	with	unerring	accuracy	every	particle	,	however	imperceptible	to	us
和	属性	和	毫无错误	准确性	每一个	粒子	,	然而	难以察觉的	到	我们

,

,

,

并能准确无误地赋予每一个粒子属性，无论我们多么难以察觉。

[tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [retʃ] .

to	the	hand	which	cast	it	upon	the	perishing	wretch	.
到	这	手	哪个	投掷	它	之上	这	消亡	可怜虫	.

投掷它于垂死之人的手。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][səb'mɪt][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæt][ðə; ðɪ][ˌɪnəd'vɜ:t(ə)nt]['ædvəkəsi][ɒv; əv][ðɪs] ['meʒə(r)]

But	I	must	submit	to	you	that	the	inadvertent	advocacy	of	this	measure
但	我	必须	提交	到	你	那	这	无意的	倡导	的	这	措施

[leɪz][ju:; jʊ]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][meɪk][æn; ən] ['ɒnɪst] ['efət][tu:; tə][rɪ'mu:v]['mɒrəl]['i:vəlz]

lays	you	under	an	obligation	to	make	an	honest	effort	to	remove	moral	evils
躺下	你	在下面	一个	义务	到	制作	一个	诚实的	努力	到	消除	道德	罪恶

,

,

,

但我必须指出，无意中支持这项措施使你们有义务真诚地努力消除道德上的弊端。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][naʊ] [si:] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

which	you	now	see	that	you	have	unintentionally	encouraged	.
哪个	你	现在	看	那	你	有	无意中	鼓励	.

你现在意识到，你无意中助长了这种行为。

[ɪf] ['eni][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ə'bʌv] [ɔ:l]['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][rɪ'zɪst] ,

If	any	one	thing	is	essentially	our	business	above	all	others	,	it	is	to	resist	,
如果	任何	一	事物	是	本质上	我们的	商业	多于	全部	其他的	,	它	是	到	抵抗	,

如果说我们最重要的事是什么，那就是抵抗。

[baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] , [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [əʊn]

by	the	Word	of	the	Lord	,	the	will	of	the	man	who	chooses	his	own
经过	这	单词	的	这	主	,	这	将要	的	这	男人	WHO	选择	他的	自己的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

按照主的旨意，这是选择自我毁灭之人的意志。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['kɒntent] , [ɪf] ['eni] [men] , [tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)]

And	surely	we	may	be	content	,	if	any	men	,	to	submit	to	the	vulgar
和	一定	我们	可能	是	内容	,	如果	任何	男人	,	到	提交	到	这	庸俗

[rɪ'tɔ:t] ,

retort	,
反驳	,

如果说有人愿意接受这种粗俗的反驳，那我们当然可以欣然接受。

[ænd; ənd][maɪnd]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] ['ɒfɪs] ,

and	mind	our	own	business	;	for	what	can	be	a	more	glorious	office	,
和	头脑	我们的	自己的	商业	;	为了	什么	能	是	一个	更多的	辉煌	办公室	,

我们管好自己的事；因为还有什么比这更光荣的职位呢?

[ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [hu:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][gɒd] , [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ðə; ði]

than	that	of	a	messenger	who	comes	from	God	,	to	entreat	the
比	那	的	一个	信使	WHO	来	从	上帝	,	到	恳求	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

rebels	,
叛军	,

而不是来自上帝的使者，去劝诫叛乱者。

['əʊvə(r)] [hu:z] [hed] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [hæŋz] , “ [bi:; bi][ji:; ji] ['rekənsaɪld][tu:; tə][gɒd] .

over	whose	head	the	sword	of	vengeance	hangs	,	“	be	ye	reconciled	to	God	.
超过	谁	头	这	剑	的	复仇	悬挂	,	“	是	是的	和解	到	上帝	.

复仇之剑悬在谁的头上，“你们要与神和好。”

” [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə][ju:z] ['evri] [mi:nz] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði]['sɪnə(r)][frɒm; frəm]

”	Are	we	not	called	upon	to	use	every	means	to	turn	the	sinner	from
”	是	我们	不是	称为	之上	到	使用	每一个	方法	到	转动	这	罪人	从

[ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ?

the	error	of	his	ways	?
这	错误	的	他的	方式	?

“我们难道不应该竭尽所能，使罪人回转，远离罪恶吗？”

[ɪn] ['siːz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ; [baɪ] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [baɪ] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] [ɪn'triːti]

In	season	out	of	season	;	by	argument	and	example	;	by	reproof	and	entreaty
在	季节	出去	的	季节	;	经过	争论	和	例子	;	经过	责备	和	恳求

;
;
;

无论何时何地；通过论证和榜样；通过责备和恳求；

[baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [baɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] ['aʊə(r)] ['feləʊ] ['sɪnəz] “

by	patience	and	by	love	,	to	endeavour	to	deliver	our	fellow	sinners	“
经过	耐心	和	经过	爱	,	到	努力	到	递送	我们的	同伴	罪人	“

[frɒm; frəm]

from
从

凭着耐心和爱心，努力将我们的罪人同胞从“苦难中拯救出来”。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

['dɑːknəs] ['ɪntuː] [laɪt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['seɪtn] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] ?

darkness	into	light	,	from	the	power	of	Satan	unto	God	?
黑暗	进入	光	,	从	这	力量	的	撒但	到	上帝	?

从黑暗走向光明，从撒旦的权势走向上帝?

” [ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [pʊt] [juː 'es] [ɪn] [trʌst] [wɪð] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

”	And	if	God	has	indeed	put	us	in	trust	with	the	Gospel	,
”	和	如果	上帝	有	的确	放	我们	在	相信	和	这	福音	,

“如果上帝真的把福音托付给了我们，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] ['daɪvəz] [lʌst]

we	can	testify	that	we	also	once	were	such	,	willing	to	serve	divers	lusts
我们	能	作证	那	我们	还	一次	是	这样的	,	愿意的	到	服务	潜水员	欲望

[ænd; ənd] ['pleʒəz] ,

and	pleasures	,
和	快乐	,

我们可以作证，我们曾经也是如此，甘愿满足各种各样的欲望和享乐。

['wɔːkɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] , ['nevə(r)] [tɜːnd] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [gɒd] ,

walking	according	to	the	flesh	,	never	turned	willingly	to	God	,
步行	根据	到	这	肉	,	绝不	转向	心甘情愿	到	上帝	,

随从肉体行事，从未甘心归向神。

[bʌt; bət] [kən'vɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

but	converted	by	the	sovereign	efficacy	of	His	grace	.
但	转换	经过	这	主权	功效	的	他的	优雅	.

但因祂恩典的主权功效而悔改。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kləʊz] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn] “ [ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

I	must	not	,	however	,	close	this	letter	without	a	few	words	on	“	the	minute	,
我	必须	不是	,	然而	,	关闭	这	信	没有	一个	很少	字	在	“	这	分钟	,

然而，我不能在不谈及“分钟”的情况下结束这封信，

” [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [sʌtʃ] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

”	in	which	you	appear	to	place	such	entire	confidence	.
”	在	哪个	你	出现	到	地方	这样的	全部的	信心	.

你似乎对此抱有如此大的信心。

[juː; jʊ][ɑːsk] , “ [meɪ] [wiː; wi][nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ]

You	ask	,	“	May	we	not	be	permitted	to	learn	the	object	of	a
你	问	,	“	可能	我们	不是	是	允许	到	学习	这	目的	的	一个

['meʒə(r)] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɔːθə(r)] ?

measure	from	its	author	?
措施	从	它是	作者	?

你问：“我们难道不能从措施的制定者那里了解该措施的目的吗？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə]['eni][mæn] , [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Are	we	justified	in	imputing	to	any	man	,	I	do	not	say	motives	which	he
是	我们	合理的	在	估算	到	任何	男人	,	我	做	不是	说	动机	哪个	他

[ˌdisə'vau] ,

disavows	,
否认	,

我们是否有理由将任何人否认的动机（我这里不说动机）强加于他身上?

[bʌt; bət] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəu'fes] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] ,

but	motives	of	which	he	professes	the	very	opposite	,
但	动机	的	哪个	他	声称	这	非常	对面的	,

但他所宣称的动机却恰恰相反。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['priːviəs] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ækts] ['ɒbviəsli] ['mɪlɪteɪt] ?

and	against	which	his	own	previous	and	subsequent	acts	obviously	militate	?
和	反对	哪个	他的	自己的	以前的	和	随后的	行为	明显地	军事	?

而他之前和之后的行为显然与此背道而驰?

” [ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːd] ,

”	and	I	conclude	,
”	和	我	结束	,

最后，我总结道：

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'plaɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['roʊlənd] [hɪl]

that	you	would	imply	your	own	belief	that	the	purpose	of	Mr	.	Rowland	Hill
那	你	会	意味着	你的	自己的	信仰	那	这	目的	的	先生	.	罗兰	爬坡道

[wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [æz; əz] ['meni] [p'ɜːsənz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frɒm; frəm]['leɪbə(r)][ɒn][ðə; ði]

was	to	relieve	as	many	persons	as	he	could	from	labor	on	the
曾是	到	缓解	作为	许多	人	作为	他	可以	从	劳动	在	这

[lɔːdz] - [deɪ] .

Lord's	-	day	.
主场	-	天	.

你暗示你认为罗兰·希尔先生的目的是让尽可能多的人在主日免于劳动。

[aɪ] [wɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðæt]

I	wish	from	my	heart	that	I	could	believe	that	the	object	of	that
我	希望	从	我的	心	那	我	可以	相信	那	这	目的	的	那

['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

gentleman	was	the	glory	of	our	God	and	Saviour	in	the	promotion	of
绅士	曾是	这	荣耀	的	我们的	上帝	和	救主	在	这	晋升	的

[hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] ,

His	worship	,
他的	崇拜	,

我衷心希望我相信，那位先生的目的是为了荣耀我们的上帝和救世主，并促进人们对祂的敬拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

and	the	saving	work	of	the	Gospel	.
和	这	保存	工作	的	这	福音	.

以及福音的救赎工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [hjuː'mænəti][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

But	it	requires	a	mind	above	or	below	humanity	to	believe	,
但	它	需要	一个	头脑	多于	或者	以下	人类	到	相信	,

但只有超越或低于人类的思想才会相信这一点。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn]['truːli] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ,

that	a	man	truly	desires	and	seeks	the	glory	of	God	,
那	一个	男人	真的	欲望	和	寻找	这	荣耀	的	上帝	,

一个人真心渴望并寻求神的荣耀，

[huː] [kən'sent][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði][wʌn] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt]

who	consents	to	occupy	such	a	post	in	the	one	department	of	our	Government
WHO	同意	到	占据	这样的	一个	邮政	在	这	一	部门	的	我们的	政府

,

,

,

谁愿意担任我国政府部门中的这样一个职位?

[wɪtʃ] [ɪz][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] ,

which	is	most	conspicuous	for	its	desecration	of	the	Lord's	-	day	,
哪个	是	最多	显眼的	为了	它是	亵渎	的	这	主场	-	天	,

最显著的罪行是亵渎主日。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

and	its	contempt	of	the	claims	of	the	Gospel	.
和	它是	鄙视	的	这	索赔	的	这	福音	.

以及它对福音教义的蔑视。

[juː; jʊ] [siːm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['lɪmɪt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['dɒkjumənt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]

You	seem	,	however	,	to	limit	your	attention	to	the	one	document	before	you
你	似乎	,	然而	,	到	限制	你的	注意力	到	这	一	文档	前	你

.

:

.

然而，你似乎只关注眼前这一份文件。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [maɪ][maɪnd][frɒm; frəm] ['priːviəs] [ɪ'vents] ,

But	,	for	my	part	,	if	I	could	detach	my	mind	from	previous	events	,
但	,	为了	我的	部分	,	如果	我	可以	分离	我的	头脑	从	以前的	活动	,

但就我而言，如果我能将思绪从过去的事情中抽离出来，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	take	up	this	single	paper	for	judgment	,	I	confess	that	I	should	be
和	拿	向上	这	单身的	纸	为了	判断	,	我	承认	那	我	应该	是

如果让我对这份文件进行评判，我承认我应该.....

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meʒəz] ['kɒntəmpleɪtɪd]

totally	unable	to	comprehend	the	connexion	between	the	measures	contemplated
完全	无法	到	理解	这	连接	之间	这	措施	思考

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] ,

and	the	care	for	the	observance	of	the	Lord's	-	day	,
和	这	关心	为了	这	观察	的	这	主场	-	天	,

完全无法理解所设想的措施与遵守主日之间的联系，

[wɪtʃ] [ɪz][pʊt][səʊ] ['prɒmɪnəntli] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌnesə'serəli] [sə'spekt] ,

which	is	put	so	prominently	forward	;	and	I	should	necessarily	suspect	,
哪个	是	放	所以	突出地	向前	;	和	我	应该	一定	怀疑	,

这一点被如此突出地提出；而且我必然会怀疑，

['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['veri] [streɪndʒ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv]

either	that	the	writer	had	in	his	mind	a	very	strange	jumble	of
任何一个	那	这	作家	有	在	他的	头脑	一个	非常	奇怪的	杂乱	的

[ˌhetərə'dʒiːniəs] ['sʌbdʒɪkts] ,

heterogeneous	subjects	,
异质	主题	,

要么是作者脑海中浮现出各种各样杂乱无章的主题，要么就是作者的构思过于复杂，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌʌndə'hænd] ['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]

or	that	there	was	some	underhand	motive	for	his	curious	preface	to	the
或者	那	那里	曾是	一些	暗中	动机	为了	他的	好奇的	前言	到	这

['dɒkjumənt] .

document	.
文档	.

或者说，他在这份文件前言中提出的奇怪动机另有隐情。

[aɪ] ['kænɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

I	cannot	,	however	,
我	不能	,	然而	,

但是我不能。

[fə'get] [ðæt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['kɒmz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ɜːnɪst]

forget	that	this	minute	comes	out	at	the	close	of	a	long	series	of	earnest
忘记	那	这	分钟	来	出去	在	这	关闭	的	一个	长的	系列	的	认真

[ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɔː(r)] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['leɪbə(r)]

appeals	to	the	Government	for	the	removal	or	diminution	of	Sunday	labor
上诉	到	这	政府	为了	这	移动	或者	减少	的	星期日	劳动

[ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ;

in	the	Post	Office	;
在	这	邮政	办公室	;

别忘了，这一分钟是在一系列恳切呼吁政府取消或减少邮局周日工作之后发布的;

[ðæt] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'fɔːm] [hæz; həz] [biːn] [ɜːrdʒd][baɪ] ['nʌmbəz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

that	the	duty	of	such	reform	has	been	urged	by	numbers	,	which	could	not	be
那	这	责任	的	这样的	改革	有	到过	敦促	经过	数字	,	哪个	可以	不是	是

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

大量数据已经表明了进行此类改革的必要性，这些数据不容忽视。

[ænd; ənd][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huːz] [ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fæktəri] ['efət] , [ɪf]

and	by	individuals	,	whose	rank	and	station	made	some	satisfactory	effort	,	if
和	经过	个人	,	谁	秩	和	车站	制成	一些	令人满意的	努力	,	如果

[nɒt][sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)n] ,

not	some	concession	,
不是	一些	让步	,

还有一些人，凭借其地位和身份，做出了一些令人满意的努力，即便没有做出一些让步。

[ɪm'perətɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .

imperative	upon	the	authorities	.
至关重要的	之上	这	当局	.

对当局而言至关重要。

['prɒmɪsɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [held] [aʊt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][æz; əz] ,

Promises	have	long	been	held	out	of	such	changes	as	,
承诺	有	长的	到过	握住	出去	的	这样的	变化	作为	,

长期以来，人们一直寄予厚望，希望能够带来这样的改变：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] ([səʊ] [ðeɪ] [təʊld][juː 'es]) [wʊd] [miːt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

it	was	hoped	(	so	they	told	us	)	would	meet	the	wishes	of	the	Christian
它	曾是	希望	(	所以	他们	讲述	我们	)	会	见面	这	愿望	的	这	基督教

[rɪ'mɒnstrənt] .

remonstrants	.
抗议者	.

他们告诉我们，希望这能满足基督教抗议者的愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [spɒn'teɪnɪəs] [ækt][ɒv; əv]['paɪəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ,

And	this	minute	is	not	the	spontaneous	act	of	piety	which	you	suppose	,
和	这	分钟	是	不是	这	自发的	行为	的	虔诚	哪个	你	认为	,

而此刻，并非你所认为的那种自发的虔诚之举。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɜːdʒənt][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv]

but	the	evasive	reply	to	the	urgent	and	often	repeated	remonstrances	of
但	这	回避	回复	到	这	紧迫的	和	经常	重复	抗议	的

[tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['krɪstʃən] [men] ,

tens	of	thousands	of	thoughtful	Christian	men	,
十	的	数千	的	周到	基督教	男人	,

但对于成千上万有思想的基督徒男士的紧急且反复的抗议，得到的却是闪烁其词的回应。

[ænd; ənd][men] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	men	deeply	interested	in	the	prosperity	of	the	country	.
和	男人	深	感兴趣的	在	这	繁荣	的	这	国家	.

以及那些对国家繁荣深感关切的人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['təʊt(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['mʌni] ['ɔːdərs] [ɒn][ðə; ði]

Instead	of	boasting	of	the	“	total	suspension	of	all	money	orders	on	the
反而	的	吹嘘	的	这	“	全部的	暂停	的	全部	钱	订单	在	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

与其吹嘘“安息日全面暂停所有汇款订单”，

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt]

”	it	would	be	wiser	and	more	becoming	to	endeavour	to	forget	that
”	它	会	是	更明智	和	更多的	成为	到	努力	到	忘记	那

[dɪs'greɪsfl] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

disgraceful	matter	for	ever	.
可耻	事情	为了	曾经	.

“最好还是努力永远忘记那件丢脸的事，这样才更明智、更得体。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] ,

It	was	not	only	an	outrage	of	the	Divine	law	,
它	曾是	不是	仅有的	一个	暴行	的	这	神圣的	法律	,

这不仅是对神圣律法的公然践踏，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] , [ðæt] [wen] ['evri] [bæŋk]

it	was	an	insult	on	a	Christian	community	,	that	when	every	bank
它	曾是	一个	侮辱	在	一个	基督教	社区	,	那	什么时候	每一个	银行

[ænd; ənd] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][kləʊzd] ,

and	office	was	closed	,
和	办公室	曾是	关闭	,

对于基督教社群来说，这简直是一种侮辱，因为当时所有的银行和办公室都关门了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][geɪn]

and	a	respectable	tradesman	would	have	been	ashamed	to	look	for	gain
和	一个	可敬	零售商	会	有	到过	羞愧	到	看	为了	获得

[ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] ,

on	the	Lord's	-	day	,
在	这	主场	-	天	,

一个体面的商人不会在主日寻求牟利，他会为此感到羞耻。

[ðə; ði][wʌn] [pleɪs] ['əʊpən][ɪn] ['evri] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['peti] ['træfɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

the	one	place	open	in	every	town	for	petty	traffic	should	be	the	Government
这	一	地方	打开	在	每一个	镇	为了	小气	交通	应该	是	这	政府

['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .

office	of	the	British	Empire	.
办公室	的	这	英国	帝国	.

每个城镇都应该有一个地方允许小额交易，那就是大英帝国的政府办事处。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ænd; ənd] ['evri] [rɪ'spektəbl] [mæn][wɒz; wəz]

The	offence	was	totally	unnecessary	,	and	every	respectable	man	was
这	罪行	曾是	完全	不必要	,	和	每一个	可敬	男人	曾是

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

ashamed	of	it	.
羞愧	的	它	.

这种冒犯完全没有必要，每个体面的人都为此感到羞耻。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [sɪm'plɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['roʊlənd]

And	one	cannot	but	smile	at	the	pretty	simplicity	with	which	Mr	.	Rowland
和	一	不能	但	微笑	在	这	漂亮的	简单	和	哪个	先生	.	罗兰

[hɪl] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði]

Hill	informs	us	that	“	it	is	very	satisfactory	to	remark	that	neither	the
爬坡道	通知	我们	那	“	它	是	非常	令人满意的	到	评论	那	两者都不	这

[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

announcement	of	the	change	,
公告	的	这	改变	,

罗兰·希尔先生用简洁明了的方式告诉我们：“令人非常满意的是，无论是宣布这一变化，

[nɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

nor	the	experience	of	it	thus	far	,
也不	这	经验	的	它	因此	远的	,

以及迄今为止的经验，

[hæz; həz] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pleɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] . ” [-]

has	brought	on	the	department	a	single	complaint	from	the	public	.	”	[	18	]
有	带来	在	这	部门	一个	单身的	抱怨	从	这	民众	.	”	[	-	]

给该部门带来了一起公众投诉。”[18]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

It	is	not	necessary	to	go	through	the	details	of	“	the	minute	,
它	是	不是	必要的	到	去	通过	这	细节	的	“	这	分钟	,

没有必要详细讨论“分钟”的细节，

” [nɔː(r)][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['fæləsiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd] [ðəm'selvz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]

”	nor	to	notice	the	fallacies	,	which	have	exposed	themselves	already	in	the
”	也不	到	注意	这	谬误	,	哪个	有	裸露	他们自己	已经	在	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

也没有注意到实验中已经暴露出来的谬误。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['ɪgnərənt][ɒv; əv][pəʊst] ['ɒfɪs]

The	writer	of	that	paper	could	not	have	been	so	ignorant	of	Post	Office
这	作家	的	那	纸	可以	不是	有	到过	所以	无知	的	邮政	办公室

[wɜːk] [æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] [p'ɜːsənz] [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

work	as	to	suppose	that	twenty	-	five	persons	would	accomplish	all	that	was
工作	作为	到	认为	那	二十	-	五	人	会	完成	全部	那	曾是

['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪn] ['lʌndən] ;

contemplated	in	London	;
思考	在	伦敦	;

那篇论文的作者不可能对邮政工作如此无知，以至于认为二十五个人就能完成伦敦设想的所有工作；

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['eni] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['eni] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

nor	had	he	any	ground	for	promising	any	relief	in	the	provinces	worthy	of
也不	有	他	任何	地面	为了	有前途	任何	宽慰	在	这	省份	值得	的

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

他也没有任何理由承诺给那些名副其实的省份带来任何救济。

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [siːm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

It	rather	seems	that	in	his	haste	to	attain	to	his	ultimate	object	,
它	相当	似乎	那	在	他的	匆忙	到	达到	到	他的	最终的	目的	,

似乎他急于达到最终目标，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn'kɔːʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['maɪnə(r)]['diːteɪlz] .

he	was	peculiarly	incautious	as	to	the	statement	of	minor	details	.
他	曾是	奇特地	不谨慎	作为	到	这	陈述	的	次要的	细节	.

他在陈述一些细枝末节时显得格外粗心大意。

[wɒt] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['riːəli] [ɪz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]

What	that	object	really	is	may	easily	be	conjectured	from	a	review	of
什么	那	目的	真的	是	可能	容易地	是	推测	从	一个	审查	的

[ðə; ði][pɑːst] .

the	past	.
这	过去的	.

通过回顾过去，很容易推测出那个物体究竟是什么。

“ [ðɪs] [ɪz] , ” [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] , “ [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] .

“	This	is	,	”	as	you	remark	,	“	a	part	of	a	more	general	scheme	.
“	这	是	,	”	作为	你	评论	,	“	一个	部分	的	一个	更多的	一般的	方案	.

正如你所指出的，“这是更广泛计划的一部分。”

” [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst][ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [men] [hæv; həv] ['kɒmbæt] [ðə; ði][pəʊst]

”	For	years	past	a	strong	body	of	serious	men	have	combated	the	Post
”	为了	年	过去的	一个	强的	身体	的	严肃的	男人	有	对抗	这	邮政

['ɒfɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] ,

Office	desecration	of	the	Lord's	-	day	,
办公室	亵渎	的	这	主场	-	天	,

“多年来，一直有一批严肃认真的男士与邮局亵渎主日的行为作斗争。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] ['fɜːmli] [rɪ'zɪstɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

and	their	efforts	have	been	firmly	resisted	by	those	in	authority	,	with	a	few
和	他们的	努力	有	到过	牢牢	抵抗	经过	那些	在	权威	,	和	一个	很少

['ɒnərəb(ə)l] [ɪk'sepʃnz] .

honourable	exceptions	.
光荣的	例外情况	.

除了少数值得尊敬的例外之外，他们的努力遭到了当权者的坚决抵制。

[ɪn] [ðæt] ['kɒntest] [ðə; ði] [strɒŋ] ['ɑ:gjumənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv]

In	that	contest	the	strong	argument	of	the	advocates	for	a	cessation	of
在	那	竞赛	这	强的	争论	的	这	倡导者	为了	一个	停止	的

[pəʊst] ['ɒfɪs] [wɜ:k] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [kləʊzd] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lʌndən] ;

Post	Office	work	has	been	the	closed	office	in	London	;
邮政	办公室	工作	有	到过	这	关闭	办公室	在	伦敦	;

在那场争论中，主张停止邮局工作的一方的有力论据是伦敦邮局的关闭；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bi:n]

and	those	who	have	defended	the	profanation	of	that	day	have	never	been
和	那些	WHO	有	辩护	这	亵渎	的	那	天	有	绝不	到过

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'ɑ:nsərəbl] ['ɑ:gjumənt] .

able	to	get	over	that	great	and	unanswerable	argument	.
有能力的	到	得到	超过	那	伟大的	和	无法回答	争论	.

那些为亵渎那一天的行为辩护的人，始终无法摆脱那个伟大而无可辩驳的论点。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] [bi:n] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['ju:nɪfɔ:mli] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd]

The	office	in	London	has	been	considered	as	uniformly	at	rest	,	and
这	办公室	在	伦敦	有	到过	经过考虑的	作为	均匀地	在	休息	,	和

伦敦办事处一直被认为处于完全闲置状态，而且

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['ɔ:lweɪz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ] [bəuθ] ['pɑ:tiz] ,

always	spoken	of	as	such	by	both	parties	,
总是	说	的	作为	这样的	经过	两个都	各方	,

双方一直都这样称呼它。

[ðə; ði] [slaɪt] [ɪk'sepʃnz] ['bi:ɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪtɪd] ['ɒnɪstli] [ə'genst] [ðæt]

the	slight	exceptions	being	not	of	a	nature	to	be	cited	honestly	against	that
这	轻微	例外情况	存在	不是	的	一个	自然	到	是	引用	诚实地	反对	那

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

这些细微的例外情况，并不构成反对该立场的正当理由。

[səʊ] [ðæt] “ [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mju:nəti] [hæz; həz] [nɒt] [left] [ði:z] ['præktɪsɪz]

So	that	“	the	conscience	of	the	Christian	community	has	not	left	these	practices
所以	那	“	这	良心	的	这	基督教	社区	有	不是	左边	这些	实践

[ʌn'tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

unchallenged	and	unnoticed	until	now	,
未受挑战	和	未被察觉	直到	现在	,

因此，“基督教社群的良知至今并未对这些做法置之不理，也没有忽视它们。”

” [19a] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

”	[	19a	]	as	you	think	;	but	as	far	as	the	cognizance	of	the	Christian
”	[	19a	]	作为	你	思考	;	但	作为	远的	作为	这	认知	的	这	基督教

[kə'mju:nəti] [gəʊz] ,

community	goes	,
社区	去	,

“[19a] 如你所想；但就基督教社群的认知而言，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'tempt] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'zɪstɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

this	is	the	first	attempt	at	the	sin	in	London	,	and	is	resisted	as	such	.
这	是	这	第一的	试图	在	这	罪	在	伦敦	,	和	是	抵抗	作为	这样的	.

这是伦敦首次尝试这种罪行，因此遭到了抵制。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['i:vəlz] ,

And	we	think	that	this	is	the	proper	time	for	meeting	the	evils	,
和	我们	思考	那	这	是	这	恰当的	时间	为了	会议	这	罪恶	,

我们认为现在正是应对邪恶势力的恰当时机。

[ænd; ənd][ækt] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [əd'vaɪs] .

and	act	therefore	on	your	own	advice	.
和	行为	所以	在	你的	自己的	建议	.

因此，请按照您自己的建议行事。

[19b]
[19b]
[19b]

[19b]

“ [prɪnsɪpiɪs] [ɑ:bstə] ; ['sɪəroʊ][ˌmɛdɪ'si:nə] - ,

“	Principiis	obsta	;	sero	medicina	paratur	,
“	普林西比	障碍	;	血清	医学	-	,

“Principiis obsta；sero medicina paratur，

- ['mɑ:lɑ:; 'meɪlə][pə(r)] [lɔŋgəz] - ['mɔ:rəs] ,

Cùm	mala	per	longas	convaluere	moras	,
-	马拉	每	长	-	莫拉斯	,

Cùm mala per longas convaluere moras,

” [ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] ['væljuəb(ə)l][əd'vaɪs][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ;

”	is	not	the	less	valuable	advice	because	often	repeated	;
”	是	不是	这	较少的	有价值的	建议	因为	经常	重复	;

”即使经常重复，这建议的价值也不会降低；

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔ:'self] .

and	no	man	should	know	the	truth	of	it	better	than	yourself	.
和	不	男人	应该	知道	这	真相	的	它	更好的	比	你自己	.

没有人比你更了解真相。

[aɪ] [ni:d] ['skeəsli] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['vɒləntri] ['leibə] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pæliətɪv]

I	need	scarcely	mention	the	voluntary	labors	(	which	was	a	mere	palliative
我	需要	几乎	提到	这	自愿	劳动	(	哪个	曾是	一个	仅仅	姑息治疗

['ɑ:ftəθɔ:t]) :

afterthought	)	:
事后考虑	)	:

我几乎无需提及志愿劳动（那只不过是事后补救措施）：

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['predʒədɪst] [mæn] [hu:] [kɔ:lz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [klɑ:k][ə; eɪ]

for	he	must	be	a	very	prejudiced	man	who	calls	the	poor	clerk	a
为了	他	必须	是	一个	非常	有偏见的	男人	WHO	呼叫	这	贫穷的	职员	一个

['vɒləntri] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

voluntary	agent	in	the	matter	,
自愿	代理人	在	这	事情	,

因为他一定是个带有强烈偏见的人，才会称这位可怜的办事员是此事中的自愿参与者。

[wen] [hi:; hi][ɪz] [in'tais] [baɪ][ə; eɪ][braɪb] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['sæləri] [meɪks] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

when	he	is	enticed	by	a	bribe	,	which	his	small	salary	makes	an	irresistible
什么时候	他	是	诱人的	经过	一个	贿赂	,	哪个	他的	小的	薪水	制作	一个	无法抗拒

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

当他受到贿赂的诱惑时，他微薄的薪水使贿赂成为一种无法抗拒的诱惑。

[ɔ:(r)] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] .

or	compelled	by	the	fear	of	the	loss	of	his	only	means	of	subsistence	.
或者	被迫	经过	这	害怕	的	这	损失	的	他的	仅有的	方法	的	生存	.

或迫于失去唯一生存来源的恐惧而被迫这样做。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [haʊ] ['ɒnɪst] [men]['vælјuː]

And	here	I	may	leave	the	minute	;	for	you	now	know	how	honest	men	value
和	这里	我	可能	离开	这	分钟	;	为了	你	现在	知道	如何	诚实的	男人	价值

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我就此打住吧；因为你们现在应该明白诚实的人是多么看重它了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	why	they	resist	it	.
和	为什么	他们	抵抗	它	.

以及他们为何抵制它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəri] , [weər'ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

It	is	one	move	in	the	contest	for	the	mastery	,	wherein	the	question	is	,
它	是	一	移动	在	这	竞赛	为了	这	精通	,	其中	这	问题	是	,

这是争夺技艺巅峰的众多举措之一，其中的问题是：

['weðə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['peti] ['geɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʃæl; ʃəl] [ruːl]

whether	the	will	of	the	Lord	or	the	petty	gains	of	the	Government	shall	rule
无论	这	将要	的	这	主	或者	这	小气	收益	的	这	政府	将	规则

[ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] - [deɪ] .

in	the	Post	Office	on	the	Lord's	-	day	.
在	这	邮政	办公室	在	这	主场	-	天	.

在主日，邮局究竟是听从上帝的旨意，还是听从政府的蝇头小利？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'stein]

It	is	scarcely	possible	that	the	writer	of	that	minute	could	have	abstained
它	是	几乎	可能的	那	这	作家	的	那	分钟	可以	有	弃权

[frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪpə(r)] ,

from	laughing	when	he	read	the	first	two	paragraphs	of	his	own	paper	,
从	笑	什么时候	他	读	这	第一的	二	段落	的	他的	自己的	纸	,

当时的作者在读自己文章的前两段时，几乎不可能忍住不笑。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] [wɒt]

and	saw	with	what
和	锯	和	什么

并看到了什么

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ɪn'dʒiːniəs] [ˌæfek'teɪʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'træpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['ædvəs(ə)riz] .

ingenious	affectation	he	was	entrapping	his	religious	adversaries	.
巧妙	做作	他	曾是	诱捕	他的	宗教	对手	.

他巧妙地伪装，设下陷阱，陷害他的宗教对手。

[bʌt; bət][ðə; ði][krɑːft][ɪz] [tuː] [træns'pærənt] ;

But	the	craft	is	too	transparent	;
但	这	工艺	是	也	透明的	;

但是这种工艺太透明了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)] [i'veid] [ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] [baɪ][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	has	neither	evaded	their	vigilance	by	the	mystery	of	his
和	他	有	两者都不	躲避	他们的	警觉	经过	这	神秘	的	他的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

他既没有用神秘的言论逃避他们的监视，

[nɔː(r)] [dɪsˈɑːmd] [ðeə(r)] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspiːʃəs] [prəˈfeʃn] .

nor	disarmed	their	opposition	by	his	specious	profession	.
也不	解除武装	他们的	反对	经过	他的	似是而非的	职业	.

他也没有用虚假的言论消除他们的反对。

[ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈletə(r)] , [ˈentəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [wɜːks]

Neither	the	minute	,	nor	your	own	letter	,	enters	upon	the	question	of	works
两者都不	这	分钟	,	也不	你的	自己的	信	,	进入	之上	这	问题	的	作品

[ɒv; əv] [nəˈsesəti] ,

of	necessity	,
的	必要性	,

无论是会议记录还是您自己的信件，都没有涉及必要工作的问题。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈmɜːsi] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈðeəfɔː(r)] , [nɒt] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [miːt] [ðəʊz]

and	of	mercy	;	and	I	am	,	therefore	,	not	called	upon	to	meet	those
和	的	怜悯	;	和	我	是	,	所以	,	不是	称为	之上	到	见面	那些

[ˈhæknid] [ænd; ənd] [ˌmɪsəˈplaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] .

hackneyed	and	misapplied	expressions	.
老套的	和	误用	表达式	.

以及仁慈；因此，我无需回应那些陈词滥调和滥用的言辞。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊˈevə(r)] , [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] ,

I	must	,	however	,	be	permitted	to	lay	down	one	or	two	points	,
我	必须	,	然而	,	是	允许	到	躺	向下	一	或者	二	积分	,

不过，我必须允许我提出一两点意见。

[æz; əz] [ˈnesəsəri] [ˈelɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wenˈevə(r)] [ðiːz] [tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] .

as	necessary	elements	in	the	discussion	whenever	these	terms	are	used	.
作为	必要的	元素	在	这	讨论	每当	这些	条款	是	用过的	.

每当使用这些术语时，它们都是讨论中必不可少的要素。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈnesəsəri] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nothing	can	be	necessary	which	is	not	in	accordance	with	the	will	of	the
没有什么	能	是	必要的	哪个	是	不是	在	根据	和	这	将要	的	这

[ɒmˈnɪpətənt] [ˈruːlə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

Omnipotent	Ruler	of	all	things	.
无所不能	统治者	的	全部	事物	.

凡事若不符合全能万物主宰的意志，便不可能成为必要之事。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈmɜːsi] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ˈeməneɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd]

Nothing	can	be	an	act	of	mercy	which	does	not	emanate	from	the	God
没有什么	能	是	一个	行为	的	怜悯	哪个	做	不是	发出	从	这	上帝

[ɒv; əv][ɔːl] [greɪs] .

of	all	grace	.
的	全部	优雅	.

任何善行，若非出于满有恩典的上帝，都不能称之为慈悲之举。

[wen] [men][faɪnd] [nəˈsesəti] , [ɔː(r)] [ˈmɜːsi] , [ˈmɪlɪteɪt] [əˈgenst] [ˈdjuːti] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]

When	men	find	necessity	,	or	mercy	,	militate	against	duty	,	it	must	be
什么时候	男人	寻找	必要性	,	或者	怜悯	,	军事	反对	责任	,	它	必须	是

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [ˈɪgnərəns] .

from	their	own	ignorance	.
从	他们的	自己的	无知	.

当人们发现必要性或怜悯与责任相冲突时，那一定是由于他们自身的无知造成的。

[men] [pəˈsɪst] [ɪn] [dɪˈsiːvɪŋ] [ðəmˈselvz] [baɪ][ˈmɪksɪŋ] [təˈgeðə(r)] [θɪŋz] [ɪˈsenʃəli] [dɪˈstɪŋkt] .

Men	persist	in	deceiving	themselves	by	mixing	together	things	essentially	distinct	.
男人	坚持	在	欺骗	他们自己	经过	混合	一起	事物	本质上	清楚的	.

人们总是自欺欺人地将本质上不同的事物混为一谈。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd][ækts][ɒv; əv] [ˈmɜːsi] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [kəˈnektɪd] [wɪð]

You	may	show	me	ten	thousand	acts	of	mercy	which	seem	to	you	connected	with
你	可能	展示	我	十	千	行为	的	怜悯	哪个	似乎	到	你	连接	和

[ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ɒv; əv] [ˈsʌndeɪ] [ˈleɪbə(r)][ɪn][ðə; ði][pəʊst] [ˈɒfɪs] ;

the	maintenance	of	Sunday	labor	in	the	Post	Office	;
这	维护	的	星期日	劳动	在	这	邮政	办公室	;

你可以向我展示一万件你认为与维持邮局星期日工作有关的仁慈之举;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [nəˈsesəti] , [ɔː(r)] [ˈmɜːsi] ,

but	you	can	never	show	that	it	is	an	act	of	necessity	,	or	mercy	,
但	你	能	绝不	展示	那	它	是	一个	行为	的	必要性	,	或者	怜悯	,

但你永远无法证明这是出于无奈或怜悯。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][wʌn] [klɑːk] [weə(r)] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	shut	up	one	clerk	where	he	shall	be	kept	away	from	the	sound	of	the
到	关闭	向上	一	职员	在哪里	他	将	是	保留	离开	从	这	声音	的	这

['gɒsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

把一个职员关起来，让他远离福音的声音。

— [ðə; ði][wʌn] [saʊnd] [wɪtʃ] [kæn; kən][kɔːl][hɪm][frɒm; frəm][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][ɪˈtɜːn(ə)l] [piːs] .

—	the	one	sound	which	can	call	him	from	eternal	misery	to	eternal	peace	.
—	这	一	声音	哪个	能	称呼	他	从	永恒	苦难	到	永恒	和平	.

——那唯一能将他从永恒的苦难中召唤到永恒的和平的声音。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ][mʌst; məst][kləʊz] [ðɪs] [ˈheɪstɪli] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈletə(r)] ; [ˈheɪstɪli] [ˈrɪt(ə)n]

And	here	,	Sir	,	I	must	close	this	hastily	-	written	letter	;	hastily	written
和	这里	,	先生	,	我	必须	关闭	这	草草	-	书面	信	;	草草	书面

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈnesəsəri] [ˈdjuːtiz] :

from	the	pressure	of	necessary	duties	:
从	这	压力	的	必要的	职责	:

先生，我必须就此结束这封匆匆写就的信；这封信是迫于公务压力而匆匆写就的:

[bʌt; bət] [kənˈteɪnɪŋ] [əˈpɪnjənz] [məʊst][məˈtʃʊəli; məˈtjʊəli] [wei] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ]

but	containing	opinions	most	maturely	weighed	,	and	principles	on	which	I
但	包含	意见	最多	成熟	称重	,	和	原则	在	哪个	我

[hæv; həv] [lɒŋ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][ækt] .

have	long	endeavoured	to	act	.
有	长的	努力	到	行为	.

但其中包含着经过深思熟虑的观点，以及我长期以来努力践行的原则。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ɪf] [aɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [triːt] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [wɪð] [sɪˈverəti] ,

If	I	appear	to	treat	your	letter	with	severity	,
如果	我	出现	到	对待	你的	信	和	严重性	,

如果我显得对你的来信态度严厉，

[aɪ][beg][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [rɪˈgret] .

I	beg	to	assure	you	that	I	do	it	with	extreme	regret	.
我	求	到	保证	你	那	我	做	它	和	极端	后悔	.

我谨向您保证，我这样做是极其后悔的。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] ['æŋkʃəs] [ai] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)]

But	,	however	anxious	I	may	be	to	show	all	possible	respect	for	the	writer
但	,	然而	焦虑的	我	可能	是	到	展示	全部	可能的	尊重	为了	这	作家

,

,

,

但是，尽管我非常想表达对作者的尊重，

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] ['erə(r)z] , [ɪn] [ðəm'selvz] ['trɪviəl] ,

I	cannot	forget	that	errors	,	in	themselves	trivial	,
我	不能	忘记	那	错误	,	在	他们自己	琐碎的	,

我不能忘记，错误本身虽然微不足道，

[rɪ'siːv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huː] ['prɔpəgeit] [ðem; ðəm] .

receive	importance	from	the	character	of	him	who	propagates	them	.
收到	重要性	从	这	特点	的	他	WHO	传播	他们	.

传播者的品格决定了他们的价值。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][hɪz; ɪz] ['merɪtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,

The	greater	his	merited	reputation	may	be	,
这	更大的	他的	值得	名声	可能	是	,

他的声誉越是卓著，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['niːdfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['erə(r)z][biː; bi] [ʌn'speərɪŋli] [delt] [wɪð] .

the	more	needful	it	is	that	his	errors	be	unsparingly	dealt	with	.
这	更多的	需要	它	是	那	他的	错误	是	毫不留情	已处理	和	.

因此，更有必要毫不留情地纠正他的错误。

[weə(r)] [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə; eɪ] [gʊd] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [sə'spekt] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

Where	I	cannot	comprehend	a	good	motive	,	and	cannot	suspect	a	bad	one	,
在哪里	我	不能	理解	一个	好的	动机	,	和	不能	怀疑	一个	坏的	一	,

如果我无法理解善意的动机，也无法怀疑恶意的动机，

[ai][duː; də][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'saɪn] ['eni] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

I	do	not	venture	to	assign	any	;	and	,	in	fact	,
我	做	不是	风险投资	到	分配	任何	;	和	,	在	事实	,

我不敢妄加评判；事实上，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['heɪstɪli] [ˌʌndə'teɪkən] ,

I	should	rather	conjecture	that	some	works	are	so	hastily	undertaken	,
我	应该	相当	推测	那	一些	作品	是	所以	草草	已	,

我更倾向于推测，有些作品之所以如此仓促地完成，

[ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'saɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['moʊtɪvz] .

that	their	author	himself	could	scarcely	assign	his	own	motives	.
那	他们的	作者	他自己	可以	几乎	分配	他的	自己的	动机	.

甚至连作者本人都很难确定自己的创作动机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ʌn'hæpi] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wen] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ,

It	is	,	indeed	,	an	unhappy	coincidence	when	the	favor	of	this	world	is	,
它	是	,	的确	,	一个	不开心	巧合	什么时候	这	偏爱	的	这	世界	是	,

这的确是一个不幸的巧合，当世间的恩惠……

[baɪ] ['eni] ['æksɪdənt] , [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] .

by	any	accident	,	associated	with	the	maintenance	of	Divine	truth	.
经过	任何	事故	,	联系	和	这	维护	的	神圣的	真相	.

任何与维护神圣真理有关的意外。

[ðə; ði][məʊst]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [ðæt] ['həʊli]['djuːti] [wɪ'ðaʊt]

The	most	single	-	hearted	men	are	unable	to	engage	in	that	holy	duty	without
这	最多	单身的	-	心地	男人	是	无法	到	从事	在	那	圣	责任	没有

[ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɔːdɪd] ['moʊtɪvz] .

incurring	a	suspicion	of	sordid	motives	.
产生	一个	怀疑	的	肮脏的	动机	.

即使是最一心一意的人，也无法在不引起人们对其动机不纯的怀疑的情况下履行这项神圣的职责。

[bʌt; bət] [wen] [men] [ɒv; əv] [ʌn'blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv]

But	when	men	of	unblemished	reputation	,	by	an	unhappy	eccentricity	of
但	什么时候	男人	的	完美无瑕	名声	,	经过	一个	不开心	古怪	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但是，当那些名誉清白的人，因为不幸的性格怪癖，

[ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði]['kwestʃənəb(ə)l] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'spens] ['wɜːldli]

are	led	to	uphold	the	questionable	theories	of	those	who	dispense	worldly
是	引领	到	坚持	这	值得怀疑	理论	的	那些	WHO	分配	世俗

[welθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ;

wealth	and	honor	;
财富	和	荣誉	;

被引导去维护那些散播世俗财富和荣誉的人的可疑理论；

— [wen] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðeə(r)] [sə'pɔːt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn]

—	when	they	exhibit	in	their	support	an	unusual	dulness	of	perception	of	Divine
—	什么时候	他们	展览	在	他们的	支持	一个	异常	沉闷	的	洞察力	的	神圣的

[truːθ] ;

truth	;
真相	;

—当他们在支持自己的观点时，表现出对神圣真理异常迟钝的理解力；

— [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] ([æz; əz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [ɔːl'tɜːnətɪv]) [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə]

—	we	can	only	(	as	the	kindest	alternative	)	attribute	their	conduct	to
—	我们	能	仅有的	(	作为	这	最善良的	选择	)	属性	他们的	执行	到

[sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ɔː(r)] [ɪn'tempərət] [heɪst] .

some	unaccountable	infatuation	,	or	intemperate	haste	.
一些	无法解释	痴情	,	或者	不节制的	匆忙	.

—我们只能（作为最委婉的说法）将他们的行为归因于某种无法解释的迷恋或鲁莽的冲动。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['tʃærəti] [ɪz] [best] [ɪk'sprest] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [lʌv] .

The	judgment	of	charity	is	best	expressed	by	speaking	the	TRUTH	in	LOVE	.
这	判断	的	慈善机构	是	最好的	表达	经过	请讲	这	真相	在	爱	.

慈善的判断力最好体现在用爱心说诚实话上。

['meni] ['krɪstʃən] [men] [hæv; həv] [lʊkt] , [wɪð] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

Many	Christian	men	have	looked	,	with	sanguine	expectation	,
许多	基督教	男人	有	看起来	,	和	乐观	期待	,

许多基督徒男性都满怀希望地期待着，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['leibə] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]

for	a	blessing	upon	the	country	from	your	labors	at	your	important
为了	一个	祝福	之上	这	国家	从	你的	劳动	在	你的	重要的

[pəʊst] .

post	.
邮政	.

感谢您在重要岗位上的辛勤工作，为国家带来福祉。

[ðəʊz] [həʊps] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi]

Those	hopes	have	been	for	a	moment	disappointed	,	but	will	not	easily	be
那些	希望	有	到过	为了	一个	片刻	失望的	,	但	将要	不是	容易地	是

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

这些希望虽然暂时落空，但不会轻易放弃。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [men] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] [maɪndz] ,

There	is	no	hope	for	the	country	but	from	men	of	master	minds	,
那里	是	不	希望	为了	这	国家	但	从	男人	的	掌握	思想	,

这个国家除了依靠那些具有卓越才能的人之外，别无希望。

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['tælənts] , [səb'mɪtɪŋ] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['həʊli]

and	powerful	talents	,	submitting	their	powers	to	the	guidance	of	the	Holy
和	强大的	天赋	,	提交	他们的	权力	到	这	指导	的	这	圣

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

拥有卓越才能，并将自己的能力置于圣灵的指引之下。

[ænd; ənd] [diˈvəut] [ðeə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] .

and	devoting	their	energies	to	the	services	of	their	God	and	Saviour	.
和	奉献	他们的	能量	到	这	服务	的	他们的	上帝	和	救主	.

并将他们的精力奉献给他们的上帝和救世主。

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kɔːlɪŋ] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ,

That	this	may	be	your	high	and	happy	calling	,	is	the	prayer	of	many	,
那	这	可能	是	你的	高的	和	快乐的	呼叫	,	是	这	祷告	的	许多	,

愿这成为你崇高而幸福的使命，这是许多人的祈祷。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [əʊn] .

as	it	is	my	own	.
作为	它	是	我的	自己的	.

因为这是我自己的。

[aɪ] [həʊp] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,

I	hope	,	and	believe	,
我	希望	,	和	相信	,

我希望，并且相信，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

that	you	will	yet	know	the	power	and	enjoyment	of	that	Sabbath	which	the
那	你	将要	然而	知道	这	力量	和	享受	的	那	安息日	哪个	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ,

children	of	the	kingdom	enjoy	in	the	finished	work	of	Jesus	,
孩子们	的	这	王国	享受	在	这	完成的	工作	的	耶稣	,

你们终将体会到安息日的力量和喜乐，正如天国的儿女们在耶稣已完成的救赎工作中所享受的那样。

['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .

even	here	on	earth	.
甚至	这里	在	地球	.

即使在地球上也是如此。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['entrəns] ['ɪntuː]

And	will	be	enabled	to	look	with	confidence	to	an	abundant	entrance	into
和	将要	是	已启用	到	看	和	信心	到	一个	丰富	入口	进入

[ðæt] [rest] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [gɒd] .

that	rest	which	remaineth	for	the	people	of	God	.
那	休息	哪个	仍然	为了	这	人们	的	上帝	.

并且能够满怀信心地盼望进入那为上帝子民存留的安息。

[jɔːz] , [ɪn] ['krɪstʃən] [fɪ'deləti] ,

Yours	,	in	Christian	fidelity	,
此致	,	在	基督教	忠诚	,

此致，敬礼！

[dʒeɪmz] ['rɒbət] [peəz] .

JAMES	ROBERT	PEARS	.
詹姆斯	罗伯特	梨	.

詹姆斯·罗伯特·皮尔斯。

[bæθ.bɑːθ] : ['prɪntɪd] [baɪ] [bɪnz] [ænd; ənd] ['gʊd,wɪn] .

BATH	:	PRINTED	BY	BINNS	AND	GOODWIN	.
洗澡	:	打印	经过	宾斯	和	古德温	.

巴斯：由 BINNS 和 GOODWIN 印刷。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[7a] [naɪn] ['sɜːrmən] , & [siː] . , [piː] . - .

[	7a	]	Nine	Sermons	,	&	c	.	,	p	.	60	.
[	7a	]	九	布道	,	&	c	.	,	p	.	-	.

[7a] 九篇布道集，第 60 页。

[7b] [peɪdʒ][naɪn] .

[	7b	]	Page	9	.
[	7b	]	页	9	.

[7b] 第 9 页。

[[eit]] [peɪdʒ][naɪn] .

[	8	]	Page	9	.
[	8	]	页	9	.

[8] 第 9 页。

[-] [peɪdʒ] - .

[	10	]	Page	10	.
[	-	]	页	-	.

[10] 第 10 页。

[-] [naɪn] ['sɜːrmən] , [piː] . - .

[	11	]	Nine	Sermons	,	p	.	203	.
[	-	]	九	布道	,	p	.	-	.

[11] 九篇布道，第 203 页。

[-] [naɪn] ['sɜːrmən] , [piː] . - .

[	13	]	Nine	Sermons	,	p	.	202	.
[	-	]	九	布道	,	p	.	-	.

[13] 九篇布道，第 202 页。

[-] [peɪdʒ]['sɛvən] .

[	14	]	Page	7	.
[	-	]	页	7	.

[14] 第 7 页。

[-] ['mɪnɪt] , [ˌtuːˈtuː] .
[18] Minute , 2 .
[-] 分钟 , 2 .

[18] 分钟，2。

[19a] [peɪdʒ][eit] .
[19a] Page 8 .
[19a] 页 8 .

[19a] 第 8 页。

[19b] [peɪdʒ] - .
[19b] Page 14 .
[19b] 页 - .

[19b] 第 14 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神